

Row	English	Greek
1d	Summary of Chapters	Σύνοψη Κεφαλαίων
2	Following is a summary of the chapters of the dissertation.	Ακολουθεί μια σύνοψη των κεφαλαίων της διατριβής.
3	Footnote 1: The full text of the dissertation is available as a PDF file at https://github.com/mcolburn/thesis/releases . The main section is around 350 pages, plus an appendix of around 150 pages.	Υποσημείωση 1: Ολόκληρο το κείμενο της διατριβής είναι διαθέσιμο σε αρχείο PDF στο https://github.com/mcolburn/thesis/releases . Το κύριο τμήμα είναι περίπου 350 σελίδες, επί πλέον ένα παράρτημα περίπου 150 σελίδων.
4	Introduction (Summary of Chapter 1)	Εισαγωγή (Σύνοψη Κεφαλαίου 1)
5	In the current century, Eastern Orthodox Christian Hierarchs, working in a mission setting, continue the tradition of the Church to provide the liturgical texts in local languages.	Σήμερα, οι Ανατολικοί Ορθόδοξοι Χριστιανοί Ιεράρχες που εργάζονται σε μια ιεραποστολή, συνεχίζουν την παράδοση της Εκκλησίας να παρέχει τα λειτουργικά κείμενα στη γλώσσα του κάθε τόπου.
6	In an article on the role of translations in missions, His Eminence Archbishop Makarios of Kenya said, "Without translations, there is, can be, no Mission." (Tillyrides 2004).	Σε ένα άρθρο σχετικά με το ρόλο των μεταφράσεων στις ιεραποστολές, ο Σεβασμιώτατος Αρχιεπίσκοπος Κένυας Μακάριος είπε, «Χωρίς μεταφράσεις, δεν υπάρχει, δεν μπορεί να γίνει, καμία ιεραποστολή.»
7	Acting on this belief, His Eminence organized the translation of liturgical books into 20 languages, with a total of 122 publications.	Με βάση αυτήν την πεποίθηση, ο Σεβασμιώτατος οργάνωσε τη μετάφραση των λειτουργικών κειμένων σε 20 γλώσσες, με ένα σύνολο 122 δημοσιεύσεων.
8	His Eminence ministers in an area that has many hundreds of local languages.	Ο Σεβασμιώτατος διακονεί σε μια περιοχή που έχει πολλές εκατοντάδες τοπικές γλώσσες.
9	In cases like this, a Hierarch is not able to understand all the languages the texts are translated into.	Σε περιπτώσεις σαν αυτή, ένας Ιεράρχης δεν είναι σε θέση να καταλάβει όλες τις γλώσσες των κειμένων που έχουν μεταφραστεί.

10	His Eminence is committed to detecting and correcting errors in translations.	Ο Σεβασμιώτατος ανέλαβε να εντοπίσει και να διορθώσει τα λάθη στις μεταφράσεις.
11	Aware of my background as a missionary Bible translator, His Eminence asked me to assist His archdiocese with liturgical translation.	Λαμβάνοντας υπόψη το υπόβαθρό μου ως ιεραπόστολος μεταφραστής της Αγίας Γραφής, ο Σεβασμιώτατος μου ζήτησε να βοηθήσω την αρχιεπισκοπή Του με τη λειτουργική μετάφραση.
12	In the past 100 years, Bible translation organizations such as the United Bible Societies have created quality assurance methods.	Τα τελευταία 100 χρόνια, οργανώσεις για τη μετάφραση της Αγίας Γραφής όπως η « United Bible Societies» έχουν δημιουργήσει μεθόδους διασφάλισης ποιότητας.
13	One tool of quality assurance they created, and which I, myself, used as a Bible translator in Papua New Guinea, is a translator's manual.	Ένα εργαλείο διασφάλισης ποιότητας που δημιούργησαν, και το οποίο εγώ, ο ίδιος, χρησιμοποίησα ως μεταφραστής της Αγίας Γραφής στην Παπούα Νέα Γουινέα, είναι ένα εγχειρίδιο μεταφραστή.
14	Footnote 2: They call these <i>handbooks</i> .	Υποσημείωση 2: Τα αποκαλούν «handbooks».
15	A translator's manual is a useful quality assurance tool in two phases: an error <i>prevention</i> phase and an error <i>detection-correction</i> phase.	Ένα εγχειρίδιο μεταφραστή αποτελεί ένα χρήσιμο εργαλείο διασφάλισης ποιότητας σε δύο φάσεις: στη φάση «πρόληψη λάθους» και στη φάση «ανίχνευση- διόρθωση λάθους».
16	The goal of the error prevention phase is to avoid or reduce errors in a draft or revision of a translation.	Στόχος της φάσης «πρόληψη λάθους» είναι η αποφυγή ή η μείωση λαθών στο πρόχειρο ή η επανεξέταση μιας μετάφρασης.
17	The goal of the error “detection-correction phase” is to identify and remove errors in a translation.	Στόχος της φάσης «ανίχνευση διόρθωση λάθους» είναι ο εντοπισμός και η μείωση λαθών της μετάφρασης.

18	My research for this thesis was focused on whether use of a liturgical translator's manual can reduce errors in the 1st draft (i.e. during the preventative stage) and whether it can be used effectively by a professional consultant who specializes in checking Bible translations during the error detection phase of quality assurance.	Η έρευνά μου για αυτή την διατριβή επικεντρώθηκε αφενός στο αν η χρήση ενός λειτουργικού εγχειριδίου μεταφραστή μπορεί να μειώσει τα λάθη στο πρώτο πρόχειρο (π.χ. κατά τη διάρκεια της φάσης πρόληψης) και αφετέρου στο αν μπορεί να χρησιμοποιηθεί αποτελεσματικά από έναν επαγγελματία σύμβουλο που ειδικεύεται στον έλεγχο μεταφράσεων της Αγίας Γραφής, κατά τη διάρκεια της φάσης ανίχνευσης λαθών για τη διασφάλιση της ποιότητας.
19	For my research, I developed and tested liturgical translator's manuals for five hymns chanted for the feast of Theophany: the heirmos of Ode 1, Canon 1; and troparia 1 and 2 of Ode 9 of both canons.	Στην έρευνά μου, ανέπτυξα και έλεγξα λειτουργικά εγχειρίδια μεταφραστή για πέντε ύμνους που ψάλλονται στη γιορτή των Θεοφανείων: Ο Ειρμός από την Ωδή α', Κανών 1, και Τροπάρια 1 και 2 της Ωδής θ' αμφοτέρων των κανόνων.
20	I chose to use these hymns because they had not previously been translated into a local Kenyan language.	Επέλεξα να χρησιμοποιήσω αυτούς του ύμνους γιατί δεν έχουν μεταφραστεί στο παρελθόν σε καμία τοπική γλώσσα της Κένυας.
21	I also selected them because they are theologically rich and difficult to understand and translate.	Επιπλέον τους διάλεξα γιατί έχουν πλούσιο θεολογικό περιεχόμενο και παρουσιάζουν δυσκολίες στην κατανόηση και τη μετάφραση.
22	This is why they are ideal for testing a liturgical translator's manual.	Γι αυτό το λόγο θεωρώ ότι είναι ιδανικοί για τη δοκιμαστική εφαρμογή ενός λειτουργικού εγχειριδίου του μεταφραστή.

Row	English	Greek
1	Literature Review (Summary of Chapter 2)	Βιβλιογραφική Ανασκόπηση (Σύνοψη του Κεφαλαίου 2)

2	The literature was reviewed for the Canons of Theophany, the United Bible Societies' Translator's Handbook series, and the use of back-translations in the translation quality assurance phase.	Η υπάρχουσα βιβλιογραφία αναθεωρήθηκε όσον αφορά τον Κανόνα των Θεοφανίων, τη σειρά Εγχειριδίων Μεταφραστών των United Bible Societies και τη χρήση των αντίστροφων μεταφράσεων (back-translations) στη φάση διασφάλισης ποιότητας της μετάφρασης.
3	The oldest manuscript evidence dates to the 8th c. Sinai.	Η πιο παλιά μαρτυρία χειρόγραφου χρονολογείται τον 8ο αι. στο Σινά.
4	An 8th c. heirmologion palimpsest (Princeton MS. Garrett 24) found in the Sinai at St. Catherine Monastery contains an incipit that I identified as being from the heirmos of Ode 4 of Kosmas' Canon.	Ένα ειρμολόγιον του 8ου αι., τον παλίμψηστο κώδικα (χφ. Πρίνστον, συλλογή Garrett 24), που βρέθηκε στο όρος Σινά στο Μοναστήρι της Αγ. Αικατερίνης, περιέχει ένα inc (αρχή;;), που εντόπισα, ο ίδιος, στον Ειρμό της Ωδής δ' του Κανόνα του Κοσμά.
5	Footnote: Raasted mistakenly attributed it to John and did not identify it as from Theophany.	Υποσημείωση: Ο Raasted το απέδωσε λανθασμένα στον Ιωάννη αντί στον Κανόνα των Θεοφανείων του Κοσμά.
6	The oldest known manuscript containing large portions of the Theophany Canons is an 8-9th c. tropologion from the Sinai 1975 New Finds.	Το παλαιότερο γνωστό χειρόγραφο, που περιέχει μεγάλα αποσπάσματα από τον Κανόνα των Θεοφανίων, είναι ένα τροπολόγιον του 8-9ου αι. από τα Νέα Ευρήματα στο Σινά το 1975.
7	Footnote: Codices MG 56 and MG 5.	Υποσημείωση: Κώδικες ΜΓ56 και ΜΓ5.
8	It follows the Jerusalem calendar.	Ακολουθεί το ημερολόγιο της Ιερουσαλήμ.
9	The tradition of the Church that these two Canons were written by Saints Cosmas the Melodist and John of Damascus cannot be proven or disproven.	Η Παράδοση της Εκκλησίας, ότι αυτοί οι δύο Κανόνες είναι γραμμένοι από τους αγίους Κοσμά τον Μελωδό και Ιωάννη τον Δαμασκηνό, δεν μπορεί να αποδειχθεί ούτε και να διαψευστεί.
10	The above manuscripts attribute canon 1 to Kosmas the Monk and canon 2 to John the Monk.	Τα παραπάνω χειρόγραφα αποδίδουν τον 1ο Κανόνα στον Κοσμά τον Μοναχό και τον 2ο Κανόνα στον Ιωάννη τον Μοναχό.

11	The literature neither successfully confirms nor disproves the traditional attribution to Kosmas the Hymnographer and John of Damascus.	Η βιβλιογραφία ούτε επιβεβαιώνει επιτυχώς ούτε διαψεύδει την παραδοσιακή απόδοση στον Κοσμά τον Υμνογράφο και τον Ιωάννη τον Δαμασκηνού.
12	I therefore adopt traditional authorship, date of writing (8th c.) and provenance (Palestine).	Επομένως, υιοθετώ την παραδοσιακή άποψη σχετικά με την ταυτότητα των συντακτών, την χρονολόγηση του κειμένου (8ος αι.) και την προέλευσή του (Παλαιστίνη).
13	The earliest printed editions appear in the 16th c.	Οι πρώτες έντυπες εκδόσεις κάνουν την εμφάνισή τους τον 16ο αι.
14	The earliest printed editions of the Canons of Theophany appear in Menaia published 16th c. in Venice.	Οι πρώτες έντυπες εκδόσεις των Κανόνων των Θεοφανείων εμφανίζονται στα «Μηναία», που δημοσιεύτηκαν τον 16ο αι. στη Βενετία.
15	For the manuals I created, I used the ΜΗΝΑΙΟΝ ΤΟΥ ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ (Αποστολική Διακονία, 2008) as the Greek source text and The Festal Menaion (TFM) as the baseline English translation.	Για τα Εγχειρίδια που δημιούργησα, χρησιμοποίησα το «ΜΗΝΑΙΟΝ ΤΟΥ ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ» (Αποστολική Διακονία, 2008), ως πηγή ελληνικού κειμένου και το «The Festal Menaion» (TFM) ως οδηγό - βάση για την αγγλική μετάφραση.
16	There are many extratextual references in the Canons of Theophany.	Υπάρχουν πολλές εξωκειμενικές αναφορές στους Κανόνες των Θεοφανείων.
	Five sources report these: the commentaries by Theodore Prodromos (Θεόδωρος Πρόδρομος) and St. Nikodemos the Hagiorite (Νικόδημος Αγιορείτης), Skrekas (2008), the TFM, and Pokhilko (2004).	Δύο πηγές αναφέρουν τα εξής: σχολιασμοί από τον Θεόδωρο Πρόδρομο και τον Αγ. Νικόδημο τον Αγιορείτη, Skrekas (2008), το TFM, και Pokhilko (2004).
18	Classical references are to Heracles (from Lycophron's poem titled 'Alexandra') and to Hermes Trismegistus.	Κλασικές αναφορές είναι αυτή στον Ηρακλή από το ποίημα του Λυκόφρονα με τον τίτλο «Αλεξάνδρα») και στον Ερμή τον Τρισμέγιστο.
19	Biblical allusions are from 13 books of the Old Testament and 18 of the New.	Οι βιβλικές αναφορές προέρχονται από 13 βιβλία της Παλαιάς Διαθήκης και από 18 της Καινής.

20	Patristic allusions are St. Gregory the Theologian (26), Cyril of Alexandria (4), Basil the Great (4), Justin the Martyr (3), Gregory of Nyssa (3), John Chrysostomos (3), and Romanos the Melodist (2).	Οι πατερικές αναφορές ανήκουν στους Αγ. Γρηγόριο τον Θεολόγο (26), Κύριλλο Αλεξανδρείας (4), Βασίλειο τον Μέγα (4), Ιουστίνο τον Μάρτυρα (3), Γρηγόριο Νύσσης (3), Ιωάννη Χρυσόστομο (3) και Ρωμανό τον Μελωδό (2).
21	There are 13 archaisms in Canon 2.	Υπάρχουν 13 αρχαϊσμοί στον 2ο Κανόνα.
22	Production of the UBS Translator's Handbook series began in 1961 and continues to the present.	Η παραγωγή της σειράς Εγχειρίδιο του Μεταφραστή UBS ξεκίνησε το 1961 και συνεχίζεται μέχρι σήμερα.
23	To determine the history of the development and evolution of the United Bible Societies' UBS Translator's Handbook series, I examined the literature and 50 of the 54 published handbooks.	Προκειμένου να προσδιορίσω την ιστορία της ανάπτυξης και εξέλιξης της σειράς Εγχειρίδιο του Μεταφραστή UBS των Ηνωμένων Βιβλικών Εταιριών, εξέτασα τη βιβλιογραφία και 50 από τα 54 δημοσιευμένα εγχειρίδια.
24	Footnote: I was unable to obtain copies of a number of Old Testament handbooks.	Υποσημείωση: Δεν κατάφερα να εξασφαλίσω αντίγραφα από έναν αριθμό εγχειριδίων της Παλαιάς Διαθήκης.
25	The handbooks were published starting 1961 (Gospel of Mark), with the most recent in 2019 (1-2 Esdras).	Τα εγχειρίδια ξεκίνησαν να δημοσιεύονται το 1961 (Ευαγγέλιο του Μάρκου), με το πιο πρόσφατο το 2019 (Έσδρας Α' και Β').
26	The most significant change made to the Translator's Handbook series was the development and inclusion of a special translation for translators (TFT).	Η σημαντικότερη αλλαγή που έγινε στη σειρά Εγχειρίδιο του Μεταφραστή, ήταν η ανάπτυξη και συμπερίληψη μιας ειδικής μετάφρασης για μεταφραστές (Translation For Translators, TFT).
27	The TFT the UBS developed is Today's English Version (TEV).	Το TFT που ανέπτυξε η UBS είναι «Today's English Version» (TEV).
28	The first handbook to include the TEV was the handbook for Acts.	Το πρώτο εγχειρίδιο που συμπεριέλαβε το TEV ήταν το εγχειρίδιο για τις Πράξεις.
29	The TEV incorporates the recommendations of the handbooks.	Το TEV ενσωματώνει τις συστάσεις των εγχειριδίων.

30	The handbooks discuss translation issues and possible solutions illustrated by comparing the TEV to the Revised Standard Version (RSV) of the Bible.	Τα εγχειρίδια πραγματεύονται θέματα μετάφρασης και απεικονίζονται πιθανές λύσεις συγκρίνοντας το TEV με το Revised Standard Version (RSV) της Αγίας Γραφής.
31	The literature reports cases of people translating from the TEV without consulting the text of the handbooks.	Η βιβλιογραφία αναφέρει περιπτώσεις ανθρώπων που μετέφρασαν από το TEV χωρίς να συμβουλευονται το κείμενο των εγχειριδίων.
32	No empirical research has been published on the relationship between the use of translator's manuals and translation quality.	Καμία εμπειρική έρευνα δεν έχει δημοσιευθεί για τη σχέση ανάμεσα στη χρήση των εγχειριδίων του μεταφραστή και την ποιότητα της μετάφρασης.
33	This gap that I found in the literature was confirmed through personal communication with the United Bible Societies.	Αυτό το κενό που εντόπισα στη βιβλιογραφία επιβεβαιώθηκε κατόπιν προσωπικής επικοινωνίας με τις United Bible Societies (UBS).
34	There is a perceived correlation between the educational level and the ability to use a manual.	Υπάρχει μια διακριτή συσχέτιση μεταξύ του επιπέδου εκπαίδευσης και της ικανότητας χρήσης ενός εγχειριδίου.
35	To help translators with limited education, Translator's Guides were created.	Με στόχο τη βοήθεια προς τους μεταφραστές με περιορισμένη εκπαίδευση, δημιουργήθηκαν οι Οδηγοί του Μεταφραστή.
36	They were discontinued when the educational level of most translators increased to the point that they were able to use the Handbook series.	Αυτοί διακόπηκαν όταν το εκπαιδευτικό επίπεδο των περισσότερων μεταφραστών ανέβηκε σε βαθμό να μπορούν οι ίδιοι να χρησιμοποιούν τη σειρά του Εγχειριδίου.
37	Footnote: As per personal communication with the UBS (5 Aug. 2019).	Υποσημείωση: Σύμφωνα με προσωπική επικοινωνία με τις Ηνωμένες Βιβλικές Εταιρείες (UBS), (5 Aug. 2019).
38	The use of a back-translation as a quality assurance method continues despite known shortcomings.	Η χρήση μιας αντίστροφης μετάφρασης (back-translation) ως μια μέθοδος διασφάλισης ποιότητας συνεχίζεται παρά τις γνωστές ελλείψεις.

Row	English	Greek
1	Research Methodology (Summary of Chapter 3)	Μεθοδολογία Έρευνας (Περίληψη Κεφαλαίου 3)
2	The population for my research was individuals who do not know Greek well enough to translate directly from the Greek source text, but know English as a foreign language, and can use English as their source text.	Ο πληθυσμός για την έρευνά μου ήταν άτομα που δε γνωρίζουν αρκετά καλά Ελληνικά ώστε να μεταφράζουν απευθείας από το ελληνικό κείμενο πηγής, αλλά γνωρίζουν τα Αγγλικά σαν μια ξένη γλώσσα και μπορούν να χρησιμοποιούν το αγγλικό ως κείμενο-πηγής.
3	For this population, my two research questions were 1) is there a correlation between the use of a Translation for Translators (TFT) as the source text and the quality of the resulting translation, and 2) is there a correlation between the use of a liturgical translator's manual and the quality of the resulting translation?	Για αυτόν τον πληθυσμό, οι δύο ερωτήσεις στην έρευνά μου ήταν : 1) υπάρχει συσχέτιση ανάμεσα στη χρήση ενός Translation for Translators (TFT) ως κειμένου πηγής και στην ποιότητα της μετάφρασης που προκύπτει; και 2) υπάρχει συσχέτιση μεταξύ της χρήσης ενός λειτουργικού εγχειριδίου μεταφραστή και την ποιότητα της μετάφρασης που προκύπτει;
4	My methodology was to compare the quality of a translation made using <i>The Festal Menaion</i> (TFM) as the source to the quality of a translation made using a TFT (the <i>Global English Version</i>) and to one made using a liturgical translator's manual.	Η μεθοδολογία μου ήταν να συγκρίνω την ποιότητα της μετάφρασης που έγινε με τη χρήση του <i>The Festal Menaion</i> (TFM) ως πηγή σε σχέση με την ποιότητα μετάφρασης που έγινε χρησιμοποιώντας το TFT (the <i>Global English Version</i>) και σε σχέση με τη χρήση του εγχειριδίου του λειτουργικού μεταφραστή.
5	Footnote: No translations of the Canons of Theophany had been previously made into East African languages. I used the TFM as the baseline for comparison because if translations for Theophany had been commissioned by Archbishop Makarios of Kenya, the TFM would have been used as the English source.	Υποσημείωση: Στο παρελθόν δεν έχει ξαναγίνει μετάφραση των Κανόνων των Θεοφανείων, σε γλώσσες της Ανατολικής Αφρικής. Χρησιμοποίησα το TFM σαν σημείο αναφοράς για τη σύγκριση γιατί αν οι μεταφράσεις των Θεοφανείων είχαν ανατεθεί από τον Αρχιεπίσκοπο Μακάριο στην Κένυα, το TFM θα είχε χρησιμοποιηθεί σαν αγγλική πηγή.

6	I designate the three translations as T1, T2, and T3.	Ορίζω τις τρεις μεταφράσεις ως T1, T2 και T3.
7	Each set of three translations was made by the same individual into his native language.	Κάθε σύνολο από τις τρεις αυτές μεταφράσεις έγινε από το ίδιο άτομο, στη μητρική του γλώσσα.
8	Another native speaker translated the translations back into English, without seeing the source text.	Ένας άλλος γηγενής ομιλητής μετέφρασε τις μεταφράσεις ξανά στα αγγλικά, χωρίς να βλέπει το κείμενο πηγή.
9	Errors were identified by comparing the back-translations to the source text.	Στη σύγκριση των αντίστροφων μεταφράσεων (back-translations) με το κείμενο πηγή εντοπίστηκαν σφάλματα.
10	Errors were categorized as additions, omissions, grammatical, or lexical.	Τα σφάλματα αυτά κατηγοριοποιήθηκαν σε προσθήκες, παραλείψεις, γραμματικά ή λεξιλογικά.
11	I assigned penalty points (PP) to each error based on the degree to which the error distorted the overall meaning, that is, the severity of the error.	Προσδιόρισα πόντους ποινής σε κάθε σφάλμα (PP - Penalty Points) ανάλογα με το βαθμό που το σφάλμα αυτό άλλαξε το συνολικό νόημα, δηλαδή, ανάλογα με τη σοβαρότητα του λάθους.
12	For each translation, the PP were summed and divided by the number of words in the source text, resulting in Penalty Points Per Word (PPPW).	Για κάθε μετάφραση, οι βαθμοί ποινής (PP) αθροίζονται και διαιρούνται με τον αριθμό των λέξεων στο κείμενο πηγή, οι οποίοι αποδίδονται ως Βαθμοί Ποινής Ανά Λέξη (Penalty Points Per Word - PPPW).
13	This numeric score was used as a measure of quality, with a comparatively lower value indicating higher quality.	Αυτή η αριθμητική βαθμολογία χρησιμοποιήθηκε ως μέτρο ποιότητας, όπου μια συγκριτικά χαμηλότερη τιμή δείχνει υψηλότερη ποιότητα.
14	With the above background, my two hypotheses were:	Σύμφωνα με το παραπάνω υπόβαθρο, οι υποθέσεις μου είναι δύο:
15	Use of a translation for translators (TFT) results in lower PPPW value than use of <i>The Festal Menaion</i> .	Η χρήση μιας μετάφρασης για μεταφραστές (TFT) έχει ως αποτέλεσμα σε χαμηλότερη τιμή PPPW σε σχέση με τη χρήση του <i>The Festal Menaion</i> .

16	Use of a liturgical texts translator's manual results in lower PPPW value than use of <i>The Festal Menaion</i> .	Η χρήση ενός εγχειριδίου μεταφραστή λειτουργικών κειμένων έχει ως αποτέλεσμα χαμηλότερη τιμή PPPW σε σχέση με τη χρήση του <i>The Festal Menaion</i> .
17	The acceptance criteria for both was that at least 25% of the sets of translations had to demonstrate a reduction in PPPW.	Τα κριτήρια αποδοχής αμφοτέρων ήταν να δείξουν μια μείωση σε PPPW τουλάχιστον στο 25% των ομάδων των μεταφράσεων.
18	The literature identifies a relationship between personal factors and translation quality.	Η βιβλιογραφία εντοπίζει μια σχέση μεταξύ προσωπικών παραγόντων και ποιότητας της μετάφρασης.
19	Some personal factors such as attention to detail vary from translation to translation even for the same individual.	Κάποιοι προσωπικοί παράγοντες, όπως η προσοχή στη λεπτομέρεια, διαφέρουν από μετάφραση σε μετάφραση ακόμη και για το ίδιο το άτομο.
20	These cannot be controlled by the researcher and can affect quality.	Αυτοί δεν μπορούν να ελεγχθούν από τον ερευνητή και μπορεί να επηρεάσουν την ποιότητα.
21	Controllable personal factors include the degree of fluency in the source and target languages, reading skills, cognitive skills, and prior translation experience.	Διαχειρίσιμοι προσωπικοί παράγοντες περιλαμβάνουν τον βαθμό ευχέρειας στις γλώσσες πηγής και στόχου, την αναγνωστική ικανότητα, τη γνωστική δεξιότητα και την προηγούμενη εμπειρία στη μετάφραση.
22	Because I requested the same individual to create a set of three translations, I controlled these personal factors within each set.	Επειδή ζήτησα από το ίδιο άτομο να κάνει ένα σύνολο τριών μεταφράσεων, έλεγξα όλους αυτούς τους προσωπικούς παράγοντες για κάθε ομάδα.
23	Test materials included liturgical translator's manuals, consent forms, questionnaires about the background of the participants and their experience using the manuals, and training materials.	Το υλικό δοκιμής περιελάμβανε εγχειρίδια μεταφραστή λειτουργικών κειμένων, φόρμες συναίνεσης, ερωτηματολόγια για το υπόβαθρο των συμμετεχόντων και την εμπειρία τους στη χρήση εγχειριδίων και εκπαιδευτικού υλικού.

Row	English	Greek
1	Development of the Manuals (Summary of Chapter 4)	Ανάπτυξη των Εγχειριδίων (Περίληψη Κεφαλαίου 4)
2	For my research, I created a liturgical translator's manual for five hymns from the Canons of Theophany, using the Greek text as found in the 2009 edition of the Menaion for January published by the Apostoliki Diakonia.	Για την έρευνά μου, δημιούργησα ένα εγχειρίδιο μεταφραστή λειτουργικών κειμένων για πέντε ύμνους από τους Κανόνες των Θεοφανίων, χρησιμοποιώντας το ελληνικό κείμενο από την έκδοση του 2009, στο Μηναίον Ιανουαρίου που δημοσιεύτηκε από την Αποστολική Διακονία.
4	The manuals were for the heirmos of Ode 1, Canon 1 (by Kosmas), and the first two troparia of Ode 9 for Canon 1 (by Kosmas) and Canon 2 (by John).	Τα εγχειρίδια αφορούσαν τον Ειρμό της Ωδής α΄, 1ος Κανών (του Κοσμά) και τα δύο πρώτα Τροπάρια της Ωδής θ΄ για τον 1ο Κανόνα (του Κοσμά) και τον 2ο Κανόνα (του Ιωάννη).
5	The manual for the heirmos was used to train test participants.	Το εγχειρίδιο για τον Ειρμό χρησιμοποιήθηκε για την εκπαίδευση αυτών που συμμετείχαν στις δοκιμές.
6	The manuals each range from 11-16 pages in length.	Η έκταση κάθε εγχειριδίου κυμαίνεται από 11-16 σελίδες.
7	The sections of each manual are: purpose, types of translations, an explanation about the Global English Version translations that I made (English as commonly spoken), how to use the manual, the Greek source text, example English translations, notes about the text, grammar, abbreviations, and a bibliography.	Οι ενότητες κάθε εγχειριδίου είναι: στόχος, τύποι μεταφράσεων, εξήγηση σχετικά με τις μεταφράσεις στην κοινή Αγγλική που έκανα με το όνομα «Global English Version», για τη χρήση του εγχειριδίου, το Ελληνικό κείμενο πηγή, παράδειγμα Αγγλικών μεταφράσεων, σημειώσεις σχετικά με το κείμενο, τη γραμματική, τις συντομογραφίες και βιβλιογραφία .
8	As an aid to creating the manuals, I created a database of the Greek liturgical texts and translations, and a software program called <i>Online Liturgical Workstation</i> (OLW).	Ως βοήθεια για τη δημιουργία εγχειριδίων, σχεδίασα μια βάση δεδομένων των ελληνικών λειτουργικών κειμένων και μεταφράσεων και ένα λογισμικό πρόγραμμα που ονομάζεται Online Liturgical Workstation (OLW).

9	Footnote: This contains the 2 million words of the entire set of Greek liturgical books, not just the text for Theophany.	Υποσημείωση: Αυτό περιέχει τις 2 εκατομμύρια λέξεις ολόκληρου του συνόλου των ελληνικών λειτουργικών βιβλίων, και όχι μόνο το κείμενο των Θεοφανείων.
10	OLW allows viewing of the manuals online or as PDF files.	Το πρόγραμμα OLW επιτρέπει την ανάγνωση των εγχειριδίων διαδικτυακά ή ως αρχεία PDF.
11	Footnote: Freely available at https://olw.ocmc.org .	Υποσημείωση: Ελεύθερα διαθέσιμο στο https://olw.ocmc.org .
12	Each manual contains a summary of the meaning of the hymn, a list of the Biblical references made in the hymn, and a discussion of each word or phrase of the hymn.	Κάθε εγχειρίδιο περιέχει μια περίληψη του νοήματος του ύμνου, μια λίστα βιβλικών αναφορών μέσα στον ύμνο και μια συζήτηση για κάθε λέξη ή φράση του ύμνου.
13	Knowledge of biblical references made by the hymn helps translators understand the meaning of the hymn and to see how words, used in both the hymn and the biblical passage, have been translated in the Bible in the translators' native language.	Η γνώση των βιβλικών αναφορών που υπάρχουν στον ύμνο , βοηθά τους μεταφραστές να καταλάβουν το νόημα του ύμνου και να δουν πώς οι λέξεις, που χρησιμοποιούνται τόσο στον ύμνο όσο και στο βιβλικό απόσπασμα, έχουν μεταφραστεί στη Βίβλο στη μητρική γλώσσα των μεταφραστών.
14	The word-by-word discussion provides notes on the meaning of the word, textual and extratextual referents, geographic and historical information, theological information, relevant patristic comments, and advice to translators.	Η συζήτηση λέξη-προς-λέξη παρέχει σημειώσεις σχετικά με το νόημα της λέξης, τις αναφορές εντός και εκτός κειμένου, γεωγραφικές και ιστορικές πληροφορίες, θεολογικές πληροφορίες, σχετικούς σχολιασμούς των πατέρων και συμβουλές προς τους μεταφραστές.
15	The grammar section contains two parts.	Η ενότητα της γραμματικής περιέχει δύο μέρη.
16	The first part is an interlinear with three lines appearing under the Greek.	Το πρώτο μέρος είναι ένα «interlinear» κείμενο με τρεις γραμμές να εμφανίζονται κάτω από τα Ελληνικά.
17	Aligned beneath each Greek word is its English translation, grammatical features, and its lemma, each as a separate line.	Κάτω από κάθε ελληνική λέξη υπάρχει ευθυγραμμισμένη η αγγλική μετάφραση, γραμματικά χαρακτηριστικά και το λήμμα της λέξης , καθένα από αυτά σε ξεχωριστή γραμμή.

18	Grammatical features include the person, number, gender, case, tense, etc. of each Greek word.	Τα γραμματικά χαρακτηριστικά περιλαμβάνουν το πρόσωπο, τον αριθμό, το γένος, την πτώση, τον χρόνο, κτλ κάθε ελληνικής λέξης.
19	The lemma is used to find the word in a Greek dictionary.	Το λήμμα χρησιμοποιείται για τον εντοπισμό της λέξης σε ένα ελληνικό λεξικό.
20	The second part presents a syntactic analysis of the Greek text presented as a dependency diagram.	Το δεύτερο μέρος παρουσιάζει μια συντακτική ανάλυση του ελληνικού κειμένου με τη μορφή συντακτικού διαγράμματος εξάρτησης.
21	The order of each Greek word in the diagram is based on the word it depends on.	Η σειρά κάθε ελληνικής λέξης στο διάγραμμα βασίζεται στη λέξη από την οποία εξαρτάται.
22	The phrase ' <i>depends on</i> ' means it is grammatically ' <i>governed by or subordinate to</i> '.	Η φράση «εξαρτάται από» σημαίνει γραμματικά «διέπεται από ή υπόκειται στο».
23	Footnote: For information on Dependency Grammar, see https://universaldependencies.org .	Υποσημείωση: Για πληροφορίες περί της Γραμματικής Εξάρτησης, βλέπε https://universaldependencies.org .
24	The linear order of the words of the Greek hymn makes it difficult to determine the grammatical relationship between words.	Η γραμμική σειρά των λέξεων του ελληνικού ύμνου κάνει δύσκολο τον προσδιορισμό της γραμματικής σχέσης μεταξύ των λέξεων.
25	Greek has a relatively free word order and the hymnographers ordered words in unusual ways in order to fit the metre.	Τα Ελληνικά έχουν μια σχετικά ελεύθερη σειρά λέξεων και οι υμνογράφοι διατάσσουν τις λέξεις με ασυνήθιστους τρόπους ώστε να μπορούν να ταιριάζουν στο μέτρο.
26	The syntactic dependency diagram for a hymn is therefore useful to a translator for determining grammatical relationships between words.	Το συντακτικό διάγραμμα εξάρτησης για τον ύμνο είναι συνεπώς χρήσιμο για έναν μεταφραστή προκειμένου να καθορίσει τη γραμματική σχέση μεταξύ των λέξεων.
27	Below, for each hymn, I report the significant results of the analysis I made while creating its liturgical translator's manual.	Παρακάτω, για κάθε ύμνο, αναφέρω τα πιο σημαντικά αποτελέσματα της ανάλυσης που πραγματοποίησα, κατά τη δημιουργία του αντίστοιχου εγχειριδίου του μεταφραστή του λειτουργικού κειμένου.

28	<i>The manual for Heirmos, Ode 1, Canon 1</i> is found in Appendix hbk:c1o1h, and my discussion of the manual in dis:c1o1h.	Το εγχειρίδιο για τον Ειρμό, Ωδή α', 1ος Κανών βρίσκεται στο Παράρτημα hbk:c1o1h, και η συζήτησή μου για το εγχειρίδιο στο dis:c1o1h.
29	I note that there are three verbs, sharing a common subject Κύριος (Lord), which appears as the 20th word in the hymn.	Σημειώνω ότι υπάρχουν τρία ρήματα που έχουν το ίδιο υποκείμενο Κύριος (Lord), το οποίο εμφανίζεται ως η 20η λέξη του ύμνου.
30	For this reason, English translations tend to move the phrase ' <i>The Lord</i> ' to the beginning of the hymn.	Για αυτό το λόγο, οι αγγλικές μεταφράσεις τείνουν να μεταφέρουν τη φράση «Ο Κύριος» στην αρχή του ύμνου.
31	The noun “βυθοῦ” (of.[the].deep) has an implied referent (the 'sea'), and modifies the noun πυθμένα (the.bottom), yet the two nouns have a verb between them.	Το ουσιαστικό «βυθοῦ» (of.[the].deep), έχει μια αναφορά που εννοείται (η 'θάλασσα') και τροποποιεί το ουσιαστικό πυθμένα (the.bottom), ωστόσο τα δύο ουσιαστικά έχουν ένα ρήμα ανάμεσά τους.
32	The hymn contains a word particularly difficult to translate, namely οἰκείους (< οἰκεῖος), meaning ' <i>belonging to the household</i> '.	Ο ύμνος περιέχει μια λέξη εξαιρετικά δύσκολη για μετάφραση, πιο συγκεκριμένα, οἰκείους (< οἰκεῖος), που σημαίνει ότι «ανήκει στην οικία».
33	This explains its various translations: ' <i>His servants</i> ' (TFM), ' <i>His people</i> ' (Fr. Seraphim Dedes), and ' <i>His own</i> ' (Holy Transfiguration Monastery, Boston, USA).	Αυτό εξηγεί τις διάφορες μεταφράσεις: «His servants» (TFM), «His people» (π. Seraphim Dedes), και «His own» (Μοναστήρι Ιεράς Μεταμόρφωσης, Βοστώνη, ΗΠΑ).
34	In the GEV, I chose to translate it as ' <i>His people</i> '.	Στο GEV, επέλεξα να το μεταφράσω ως « <i>His people</i> ».
35	The most notable feature of the hymn is that it closes with an incomplete quotation from Exodus 15.1 (Ἀσωμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται·).	Το πιο σημαντικό στοιχείο του ύμνου είναι το κλείσιμο με μια ατελή αναφορά από την Έξοδο 15.1 (Ἀσωμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται·).
36	The hymn simply has ὅτι δεδόξασται.	Ο ύμνος απλώς έχει ὅτι δεδόξασται.
37	The hymnographer used ὅτι instead of γάρ, which is referring not to the words of the hymn, but extratextually to the words of the first biblical ode.	Ο υμνογράφος χρησιμοποίησε το ὅτι αντί για το γάρ, το οποίο δεν αναφέρεται στις λέξεις του ύμνου, αλλά αποτελεί εξωκειμενική αναφορά στις λέξεις τη πρώτης ωδής της Βίβλου.

38	<i>The manual for Troparion 1, Ode 9, Canon 1,</i> is found in Appendix hbk:c1o9t1, and my discussion of the manual in dis:c1o9t1.	Το εγχειρίδιο για το Τροπάριον 1, Ωδή θ', 1ος κανών, βρίσκεται στο Παράρτημα hbk:c1o9t1, και η συζήτησή μου στο εγχειρίδιο dis:c1o9t1.
39	This hymn has seven verbs and three participles.	Αυτός ο ύμνος έχει επτά ρήματα και τρεις μετοχές ρημάτων.
40	It is challenging to understand and translate because of the number of parties involved.	Είναι δύσκολη τόσο η κατανόηση όσο και η μετάφραση λόγω του αριθμού των ατόμων που αναφέρονται.
41	The hymn writer addresses King David, asking him to come and sing to people who are to be illuminated (i.e., baptized).	Ο συγγραφέας του ύμνου απευθύνεται στο Βασιλιά Δαβίδ, καλώντας τον να έρθει και να τραγουδήσει για τους ανθρώπους που πρόκειται να φωτιστούν (δηλαδή, να βαπτιστούν).
42	He is asked to sing to them about the first man, Adam, who is rescued in the waters of the Jordan when the Lord enters them.	Καλείται να τραγουδήσει σ' αυτούς σχετικά με τον πρώτο άνδρα, τον Αδάμ, που σώζεται στα νερά του Ιορδάνη καθώς ο Κύριος εισέρχεται σε αυτά.
43	Other difficulties are whether the word <i>πνεύματι</i> (spirit) refers to David, or to the Holy Spirit.	Άλλες δυσκολίες αφορούν το αν η λέξη <i>πνεύματι</i> (spirit) αναφέρεται στον Δαβίδ ή στο Άγιο Πνεύμα.
44	If the latter, we have yet another participant in the hymn.	Αν ισχύει το δεύτερο, έχουμε ακόμη έναν άλλο συμμετέχοντα στον ύμνο.
45	I interpret it to refer to the Holy Spirit.	Προσωπικά το ερμηνεύω σαν αναφορά στο Άγιο Πνεύμα.
46	The word <i>φωτιζόμενοι</i> (enlightened) can be difficult to translate into non-Indoeuropean languages.	Η λέξη <i>φωτιζόμενοι</i> (enlightened) μπορεί να είναι δύσκολο να μεταφραστεί σε γλώσσες που δεν είναι ινδοευρωπαϊκές.
47	The masculine phrase <i>οὗτος ὁ πτωχός</i> (this poor man) presents a difficulty in some cultures, particularly in cultures where they are poor in material goods, where it might be interpreted as meaning that Adam was poor in that he lacked money or other material things.	Η φράση <i>αρσενικού γένους</i> οὗτος ὁ πτωχός (αυτός ο φτωχός) παρουσιάζει μια δυσκολία σε ορισμένους πολιτισμούς, ιδιαίτερα σε πολιτισμούς όπου είναι φτωχοί σε υλικά αγαθά, όπου μπορεί να ερμηνευθεί ως έννοια ότι ο Αδάμ ήταν φτωχός επειδή δεν είχε χρήματα ή άλλα υλικά πράγματα.

48	To avoid this interpretation, I explain in the manual that Adam was poor in the sense that he had lost the grace of God.	Προκειμένου να αποφευχθεί αυτή η ερμηνεία, εξηγώ στο εγχειρίδιο ότι ο Αδάμ ήταν φτωχός με την έννοια ότι είχε στερηθεί τη χάρη του Θεού.
49	This misinterpretation was, in fact, made by one of the test participants in his T1 translation (from the TFM) and his T2 translation (from the GEV), but corrected in his T3 translation after reading the manual.	Αυτή η παρερμηνεία είναι που έγινε στην πραγματικότητα από έναν από τους συμμετέχοντες του τεστ στην T1 μετάφρασή του (από το TFM) και στην T2 μετάφρασή του (από το GEV), αλλά διορθώθηκε στην T3 μετάφρασή του αφού μελέτησε το εγχειρίδιο.
50	<i>The manual for Troparion 2, Ode 9, Canon 1</i> is found in Appendix hbk:c1o9t2, and my discussion of the manual in dis:c1o9t2.	Το εγχειρίδιο για το <i>Τροπάριον 2, Ωδή 9, 1ος Κανών</i> βρίσκεται στο <i>Παράρτημα hbk:c1o9t2</i> και η συζήτηση του εγχειριδίου στο <i>dis:c1o9t2</i> .
51	This hymn quotes from Isaiah 1.16 and Ezekiel 36.25.	Ο ύμνος παραθέτει εδάφια από τον Ησαΐα 1.16 και Ιεζεκιήλ 36.25.
52	The phrase <i>λούσασθε, και καθάρητε</i> (wash yourselves and be clean) can be misinterpreted by some translators to refer to physical dirt that must be washed off rather than referring to spiritual impurity arising from evil deeds.	Η φράση <i>λούσασθε, και καθάρητε</i> (wash yourselves and be clean) μπορεί να παρερμηνευτεί από κάποιους μεταφραστές σαν αναφορά σε σωματική βρωμιά που πρέπει να ξεπλυθεί αντί σαν αναφορά σε πνευματική ακαθαρσία που προκύπτει από τις κακές πράξεις.
53	The phrase <i>έναντι...Κυρίου</i> (from before the Lord) also presents difficulties for translators, as noted in the United Bible Society (UBS) manual for the book of Isaiah.	Η φράση <i>έναντι...Κυρίου</i> (from before the Lord) επίσης παρουσιάζει δυσκολίες στη μετάφραση, όπως σημειώνεται στο εγχειρίδιο του βιβλίου του Ησαΐα από τις Ηνωμένες Βιβλικές Εταιρείες (UBS).
54	They warn that some translators have misinterpreted it to mean that evil deeds should be done without God being able to see them.	Προειδοποιούν ότι κάποιοι μεταφραστές το έχουν παρερμηνεύσει, αναφέροντας ότι οι κακές πράξεις θα πρέπει να γίνονται χωρίς να είναι ορατές από τον Θεό.
55	Other phrases that can be challenging for translators are <i>ὕδωρ ἐπὶ ζῶν</i> (living water), <i>βαπτίζει Πνεύματι</i> (baptizes (them) with (the) Spirit), and <i>ζωὴν τὴν ἀγήρω</i> (into the life in which they will not grow old).	Άλλες φράσεις που δημιουργούν σύγχυση στους μεταφραστές είναι οι εξής, <i>ὕδωρ ἐπὶ ζῶν</i> (living water), <i>βαπτίζει Πνεύματι</i> (baptizes (them) with (the) Spirit), και <i>ζωὴν τὴν ἀγήρω</i> (into the life in which they will not grow old).

56	This latter state is the result of Christ's baptizing people with the Holy Spirit.	Αυτή η τελευταία κατάσταση είναι το αποτέλεσμα του βαπτίσματος με το Άγιο Πνεύμα που προσφέρει ο Χριστός.
57	Literally, ἀγήρω means <i>not aging</i> .	Αυτολεξεί, ἀγήρω σημαίνει μη γηράσκουσα (<i>not aging</i>).
58	TFM translates this phrase as life that grows not old.	Το TFM μεταφράζει αυτή τη φράση ως η ζωή που δε μεγαλώνει.
59	St. Nikodemos discusses it using a synonym, ἀτελεύτητος (not brought to an end), in other words, everlasting life.	Ο Αγ. Νικόδημος ο Αγιορείτης το πραγματεύεται χρησιμοποιώντας ένα συνώνυμο, ἀτελεύτητος (not brought to an end), με άλλα λόγια, αιώνιος ζωή.
60	<i>The manual for Troparion 1, Ode 9, Canon 2</i> is found in Appendix hbk:c2o9t1 and my discussion of the manual in dis:c2o9t1.	Το εγχειρίδιο για το Τροπάριο 1, Ωδή θ', 2ος Κανών βρίσκεται στο Παράρτημα hbk:c2o9t1, ενώ η συζήτησή μου, στο εγχειρίδιο dis:c2o9t1.
61	This hymn contains implied information that is necessary to know in order to correctly interpret it.	Ο ύμνος περιέχει πληροφορίες που υπονοούνται, τις οποίες είναι απαραίτητο να γνωρίζουμε προκειμένου να τον ερμηνεύσουμε σωστά.
62	The two words that are keys to interpreting it are the words <i>fire</i> and <i>mystery</i> .	Οι δύο λέξεις που είναι κλειδιά για την ερμηνεία του είναι οι λέξεις <i>φωτιά</i> και <i>μυστήριο</i> .
63	Fire is only explicitly referred to once in the hymn (πυρφοροῦσα) and is referring to the Theotokos carrying fire within her.	Η λέξη φωτιά αναφέρεται ρητά μία μόνο φορά στον ύμνο (πυρφοροῦσα) και αφορά στη Θεοτόκο, η οποία φέρει φωτιά μέσα της.
64	The hymn implies that this fire (the second person of the Trinity) is the same fire that was seen in the burning bush and that entered the Jordan river.	Ο ύμνος εννοεί ότι αυτή η φωτιά (το δεύτερο πρόσωπο της Αγίας Τριάδας) είναι η ίδια φωτιά που φανερώθηκε στο φλεγόμενο θάμνο (φλεγόμενη βάτος) και που εισχώρησε στον Ιορδάνη ποταμό.
65	The implied <i>mystery</i> of why the bush burned yet was not harmed and what it signified is stated to be fulfilled by strange laws (ξένοι θεσμοῖσιν ἐξεργασμένα).	Το μυστήριο που υπονοεί, γιατί ο θάμνος αν και φλεγόμενος δεν κάηκε και το τι δηλώνει, φαίνεται να εκπληρώνεται από παράξενους νόμους.

66	That is, it pointed to the mystery of both the Virgin who had fire within her, yet was not harmed, and the Jordan river, which received the fire of the deity, yet was not harmed.	Δηλαδή, ανέδειξε αμφότερα, το μυστήριο της Παρθένου που είχε φωτιά μέσα της, αλλά δεν την έβλαψε και του Ιορδάνη ποταμού, ο οποίος δέχτηκε τη φωτιά της θεότητας , αλλά αυτή δεν τον έβλαψε.
67	<i>The manual for Troparion 2, Ode 9, Canon 2</i> is found in Appendix hbk:c2o9t2, and my discussion of the manual in dis:c2o9t2.	Το εγχειρίδιο για το Τροπάριον 2, Θ' Ωδή, 2ος Κανών βρίσκεται στο Παράρτημα hbk:c2o9t2, ενώ η συζήτησή μου στο εγχειρίδιο dis:c2o9t2.
68	In this hymn, the poet addresses Christ, talking about what he did for the human race when he was baptized and the effect it has on our human nature when we are baptized in water that was blessed with the blessing of the Jordan and when we are subsequently anointed with Holy Chrism.	Στον ύμνο αυτό , ο ποιητής απευθύνεται στο Χριστό, μιλώντας σχετικά με το τι έκανε για το ανθρώπινο γένος όταν βαπτίστηκε και την επίδραση που έχει στην ανθρώπινή μας φύση όταν βαπτιζόμαστε σε νερό ευλογημένο με την ευλογία του Ιορδάνη και στη συνέχεια χριζόμαστε με το Άγιο Χρίσμα.
69	The hymn is theologically rich and contains a grammatical ambiguity that results in a difference in how it has been translated into English by various people.	Ο ύμνος είναι θεολογικά πλούσιος και περιέχει μια γραμματική αμφισημία η οποία καταλήγει σε μια διαφορά σχετικά με την αγγλική μετάφραση από διάφορα άτομα.
70	The Greek is: Ῥοαῖς ἀχράντοις, ἐκκαθάρας καὶ σκότους, Ἰσχύὴν θριαμβεύσας τε, τὴν ἐπηρμένην.	Το ελληνικό κείμενο είναι: Ῥοαῖς ἀχράντοις, ἐκκαθάρας καὶ σκότους, Ἰσχύὴν θριαμβεύσας τε, τὴν ἐπηρμένην.
71	The TFM translates it as <i>...thou hast cleansed it in the undefiled streams, putting to shame the arrogant force of darkness.</i>	Το TFM το μεταφράζει ως <i>thou hast cleansed it in the undefiled streams, putting to shame the arrogant force of darkness.</i>
72	Footnote: mortal nature.	Υποσημείωση: θνητή φύση.
73	The issue is the word σκότους (< σκότος) 'from darkness'.	Το θέμα είναι η λέξη σκότους (< σκότος) « <i>from darkness</i> ».
74	Mother Mary and Metropolitan Kallistos interpreted the genitive σκότους as modifying Ἰσχύὴν (< ἰσχύς), i.e. force of darkness.	Η Μητέρα Μαρία και ο Μητροπολίτης Κάλλιστος ερμηνεύουν τη γενική σκότους τροποποιώντας την σε Ἰσχύὴν (< ἰσχύς), δηλαδή, force of darkness.

75	However, St. Nikodemos of the Holy Mountain says, <i>Τὴν μὲν ἀνθρωπίνην φύσιν (λέγει) λοιπὸν ὁ Σωτὴρ ἐκαθάρισεν ἀπὸ τοῦ νοητοῦ σκοτοῦ, καὶ ἐφώτισε ταύτην μετὰ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος...</i>	Ωστόσο, ο Αγ. Νικόδημος ο Αγιορείτης αναφέρει, <i>Τὴν μὲν ἀνθρωπίνην φύσιν (λέγει) λοιπὸν ὁ Σωτὴρ ἐκαθάρισεν ἀπὸ τοῦ νοητοῦ σκοτοῦ, καὶ ἐφώτισε ταύτην μετὰ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος...</i>
76	<i>On the one hand, (he says), the Savior has cleansed the human nature from the noetic darkness, and on the other hand has enlightened it with the communion of the Holy Spirit...</i>	<i>On the one hand, (he says), the Savior has cleansed the human nature from the noetic darkness, and on the other hand has enlightened it with the communion of the Holy Spirit...</i>
77	Footnote: My translation.	Υποσημείωση: Η μετάφρασή μου.
78	Where MHN:2009 and other printed editions have a comma (κόμμα) after σκοτούς, St. Nikodemos has replaced it with a period (τελεία).	Όπου το ΜΗΝ: 2009 και άλλες τυπωμένες εκδόσεις έχουν ένα κόμμα μετά τη λέξη σκοτούς, ο Αγ. Νικόδημος το αντικατέστησε με μια τελεία.
79	He is saying that σκοτούς belongs to the clause to the left of the period. Therefore, it is not a modifier of Ἰσχύον, to the right of the period.	Αναφέρει ότι το σκοτούς ανήκει στην πρόταση αριστερά της τελείας. Επομένως, δεν είναι τροποποιητής της λέξης Ἰσχύον, στα δεξιά της τελείας.
80	I agree with the interpretation made by St. Nikodemos based on my analysis of the grammar and my identification of a possible patristic source for his interpretation.	Συμφωνώ με την ερμηνεία που έγινε από τον Αγ. Νικόδημο και που βασίζεται στη δική μου γραμματική ανάλυση και τον εντοπισμό μια πιθανής πατερικής πηγής για την ερμηνεία του.
81	We find the concept of washing darkness from the soul in St. Gregory of Nyssa's Commentary on the Song of Songs in 15 homilies <i>In Canticum Cantorum</i>).	Βρίσκουμε την έννοια της κάθαρσης από το σκοτός της ψυχής στο σχόλιο του Αγ. Γρηγορίου Νύσσης στο Άσμα Ασμάτων σε 15 ομιλίες <i>In Canticum Cantorum</i>).
82	Footnote: For the Greek text, see PG 44, and 107-326 GN2:1987. The latter uses the text of H. Langerbeck: Gregorii Nysseni, <i>In Canticum Cantorum</i> (Greg. Nyss. op. W. Jaeger), vol VI, Leiden, 1960, pages 3-469. For translations in English, see McCambley:1987 and Norris:2012, p. 53.	Υποσημείωση: Για το Ελληνικό κείμενο, βλέπε PG 44 και 107-326 GN2:1987. Το τελευταίο χρησιμοποιεί το κείμενο από τον H. Langerbeck: Gregorii Nysseni, <i>In Canticum Cantorum</i> (Greg. Nyss. op. W. Jaeger), τομ. VI, Leiden, 1960, σελ. 3-469. Για μεταφράσεις στα Αγγλικά, βλέπε McCambley:1987 και Norris:2012.

83	In the Song of Songs, the bride is described as <i>black</i> .	Στο Άσμα Ασμάτων, η νύφη περιγράφεται ως μαύρη.
84	St. Gregory interprets this as having a <i>dark, shadowy appearance, a dark form, and the image of darkness</i> .	Ο Αγ. Γρηγόριος το ερμηνεύει σα να έχει μια σκοτεινή, σκιώδη εμφάνιση, μια σκοτεινή μορφή και την εικόνα τους σκότους.
85	The form or appearance of the bride is described as being darkened because <i>the ruler of the powers of darkness dwelt</i> in her.	Η μορφή ή η εμφάνιση της νύφης περιγράφεται ως εσκοτισμένη επειδή ο <i>άρχοντας των δυνάμεων του σκότους κατοικούσε μέσα της</i> .
86	But, God, " <i>Although we were darkened through sin made us bright and loving through his resplendent grace</i> " and " <i>Christ came into the world to make dark ones bright... and who...summoned...sinners to repentance whom he made to shine as luminaries by the bath of regeneration which washed away their dark form.</i> "	Αλλά, ο Θεός, « <i>ὅτι ἁμαρτωλοὺς ὄντας ἡμᾶς καὶ μέλανας φωτοειδεῖς τε καὶ ἐρασμίους διὰ τοῦ ἐπιλάμψαι τὴν χάριν ἐποίησεν</i> » και ο « <i>Χριστός εἰς τὸν κόσμον ἦλθε λαμπροὺς ποιῆσαι τοὺς μέλανας, οὐ...καλῶν...ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν, οὓς τῷ λουτρῷ τῆς παλιγγενεσίας λάμπειν ὡς φωστῆρας ἐποίησε τὸ ζοφῶδες αὐτῶν εἶδος ἀποκλύσας τῷ ὕδατι</i> ».
87	Footnote: Norris 2012, p. 52	XXXXXXXXXXXXXXXXXX
88	So, we see here a direct connection between baptism and the washing away of darkness.	Συνεπώς, εδώ βλέπουμε μια άμεση σύνδεση μεταξύ βαπτίσματος και κάθαρσης του σκότους.
89	Also, in his homily 40 (On Baptism), St. Gregory talks about the darkness of St. Paul's soul before he encountered Christ (VI), the darkness of sin (XIII), and equates darkness with estrangement from God (XLV).	Επίσης, στην ομιλία του αρ. 40 (Περί βαπτίσματος), ο Αγ. Γρηγόριος μιλάει για το σκοτάδι της ψυχής του αγ. Παύλου πριν συναντήσει τον Χριστό (VI), το σκοτάδι της αμαρτίας (XIII) και εξομοιώνει το σκοτάδι με την αποξένωση από το Θεό (XLV).
90	We cannot prove that the writer of our hymn was drawing from St. Gregory of Nyssa, but it is possible.	Δεν μπορούμε να αποδείξουμε ότι ο συγγραφέας του ύμνου εμπνεόταν από τον αγ. Γρηγόριο Νύσσης, αλλά είναι πιθανόν.
91	And, importantly, we see there is indeed a patristic source whose theology includes the washing out of darkness from the soul in baptism.	Και, σημειωτέον, είδαμε πως υπάρχει πράγματι μια πατερική πηγή της οποίας η θεολογία περιλαμβάνει την κάθαρση του σκότους από την ψυχή στο βάπτισμα.

Row	English	Greek
1	Testing of the Manuals (Summary of Chapter 5)	Δοκιμή των εγχειριδίων (Περίληψη του κεφαλαίου 5)
2	In preparation for the testing of the liturgical translator's manuals, I obtained permission from the Hierarchs of the three test locations: Nairobi (Kenya); Kodiak (Alaska, USA); and Seoul (Republic of Korea).	Για την προετοιμασία της δοκιμής των εγχειριδίων του λειτουργικών κειμένων μεταφραστή, πήρα άδεια από τους Ιεράρχες των τριών τοποθεσιών της δοκιμής: Ναϊρόμπι (Κένυα), Κόντιακ (Αλάσκα, Η.Π.Α.) και Σεούλ (Δημοκρατία της Κορέας).
3	In all locations, participation in the testing was voluntary and unpaid.	Σε όλες τις τοποθεσίες, η συμμετοχή στη δοκιμή ήταν εθελοντική και χωρίς πληρωμή.
4	I held a group meeting with interested individuals and went over the consent form, which explains who I am, the purpose of the testing, what they would be required to do, and that their personally identifiable information would be kept confidential.	Οργάνωσα μια ομαδική συνάντηση με ενδιαφερόμενα άτομα και παρουσίασα ένα έντυπο συναίνεσης, το οποίο εξηγεί ποιος είμαι, το σκοπό της δοκιμής, τι θα χρειαζόταν να κάνουν και ότι τα προσωπικά τους στοιχεία θα παραμείνουν εμπιστευτικά.
5	In all locations except Kenya, all invited individuals agreed to participate and signed a consent form.	Σε όλες τις τοποθεσίες εκτός από την Κένυα, όλα τα προσκεκλημένα άτομα δέχτηκαν να συμμετάσχουν και να υπογράψουν το έντυπο.
6	In Kenya, two invited men declined to participate.	Στην Κένυα, δύο προσκεκλημένοι άνδρες αρνήθηκαν να συμμετάσχουν.
7	In all locations, I trained test participants in the use of the manuals, using the manual for the Heirmos of Ode I, Canon I.	Σε όλες τις τοποθεσίες, εκπαίδευσα τους συμμετέχοντες στη δοκιμή σχετικά με τη χρήση των εγχειριδίων, χρησιμοποιώντας ένα εγχειρίδιο για τους Ειρμούς της Ωδής α΄, 1ος Κανών.

8	I also provided training for the back-translators, who practiced by making back-translations of the forward-translations of the Heirmos made by the first group.	Επίσης, παρείχα την εκπαίδευση στους αντίστροφους μεταφραστές (back-translators), οι οποίοι εξασκήθηκαν πραγματοποιώντας αντίστροφες μεταφράσεις (back-translations) από τις μεταφράσεις προς τα εμπρός (forward-translations) του Ειρμού, οι οποίες είχαν γίνει από το πρώτο γκρουπ.
9	The training was identical in all locations.	Η εκπαίδευση ήταν πανομοιότυπη σε όλες τις τοποθεσίες.
10	Test location Nairobi, Kenya, January 2019.	Δοκιμή τοποθεσίας, Ναϊρόμπι, Κένυα, Ιανουάριος 2019.
11	Nairobi is the location of the Patriarchate of Alexandria and All Africa's Orthodox Patriarchal Ecclesiastical School.	Το Ναϊρόμπι είναι η τοποθεσία του Πατριαρχείου Αλεξανδρείας και της Ορθόδοξης Πατριαρχικής Εκκλησιαστικής Σχολής όλης της Αφρικής.
12	All manuals were used for the testing.	Όλα τα εγχειρίδια χρησιμοποιήθηκαν για τη δοκιμή.
13	The languages into which translations were made were Kikuyu, Maragoli, and Swahili.	Οι γλώσσες στις οποίες έγιναν οι μεταφράσεις είναι τα Κικούγιου, Μαραγκολί και Σουαχίλι.
14	The participants who created sets S.1, S.2, S.3, and S.4 were students in their third (final) year at the school.	Οι συμμετέχοντες που δημιούργησαν τα σύνολα S.1, S.2, S.3 και S.4 ήταν μαθητές στο τρίτο (τελευταίο) έτος της σχολής.
15	The back-translations were made by second year students.	Οι αντίστροφη μεταφράσεις (back-translations) έγιναν από φοιτητές του δεύτερου έτους.
16	Sets S.6 and S.7 were made by Orthodox priests who were graduates of the school.	Τα σύνολα S.6 και S.7 έγιναν από Ορθόδοξους ιερείς που ήταν απόφοιτοι της σχολής.
17	Footnote: Set S.5 was unusable and eliminated from my study.	Υποσημείωση: Το σύνολο S.5 δεν μπορούσε να χρησιμοποιηθεί και αφαιρέθηκε από την έρευνά μου.

18	One of the second-year students made the back-translations of S.6, and the translator of S.6 made the back-translations of S.7.	Ένας φοιτητής του δεύτερου έτους πραγματοποίησε τις αντίστροφες μεταφράσεις (back-translations) του συνόλου S.6 και ο μεταφραστής του S.6 έκανε τις αντίστροφες μετάφρασεις του S.7.
19	Of the sets from Kenya, only S.7 was made by an individual with a university degree.	Από τα σύνολα της Κένυας, μόνο το S.7 έγινε από ένα άτομο που είχε πτυχίο πανεπιστημίου.
20	For each set, three translations (T1, T2, T3) were made by the same individual.	Για κάθε σύνολο, τρεις μεταφράσεις (T1, T2, T3) έγιναν από το ίδιο άτομο.
21	T1 was made using only <i>The Festal Menaion</i> .	Η T1 έγινε μόνο με τη χρήση του <i>The Festal Menaion</i> .
22	T2 was made using only the Global English Version (GEV).	Η T2 έγινε μόνο με τη χρήση της <i>Global English Version</i> (GEV).
23	I told the translators to read the manual and revise their T2 translation to produce the T3 version.	Είπα στους μεταφραστές να διαβάζουν το εγχειρίδιο και να διορθώσουν την T2 μετάφρασή τους ώστε να δημιουργήσουν την T3 έκδοση.
24	However, for S.6, I decided to use the GE-MOT translation for the source text for the T2.	Ωστόσο, για το S.6, αποφάσισα να χρησιμοποιήσω την μετάφραση GE-MOT για το κείμενο πηγής για την T2.
25	The GEV was used for the T3, after reading the manual.	Η έκδοση GEV χρησιμοποιήθηκε για την T3, αφού διαβάστηκε το εγχειρίδιο.
26	After completion of each version, the translators filled out questionnaires about their experience.	Μετά την ολοκλήρωση κάθε έκδοσης, οι μεταφραστές συμπλήρωσαν ερωτηματολόγια σχετικά με την εμπειρία τους.
27	I provide in the dissertation the forward and back-translations for each set as well as a table listing the errors that were identified, and their severity label.	Παρέχω στη διατριβή τις μεταφράσεις προς τα εμπρός (forward-translations) και τις αντίστροφες μεταφράσεις (back-translations) για κάθε σύνολο όπως και έναν πίνακα που αριθμεί τα λάθη τα οποία εντοπίστηκαν, και τον βαθμό σοβαρότητάς τους.

28	I identified errors by comparing the forward-translations to the source text.	Εντόπισα λάθη συγκρίνοντας τις μεταφράσεις προς τα εμπρός (forward-translations) με το κείμενο-πηγή.
29	For S.1, S.3, S.4, S.6, and S.7, I was able to obtain the services of a professional Bible translation consultant who worked with two native speakers who were experienced translators.	Για τα σύνολα S.1, S.3, S.4, S.6 και S.7, μπόρεσα να εξασφαλίσω τις υπηρεσίες από έναν επαγγελματία σύμβουλο μετάφρασης της Βίβλου, ο οποίος εργάστηκε μαζί με δύο γηγενείς ομιλητές που ήταν έμπειροι μεταφραστές.
30	Like me, they compared the forward-translations to the source texts and identified errors.	Όπως και εγώ, αυτοί σύγκριναν τις μεταφράσεις προς τα εμπρός (forward-translations) με τα κείμενα-πηγές και εντόπισαν λάθη.
31	See \ref{set:1}, \ref{set:2}, \ref{set:3}, \ref{set:4}, \ref{set:6}, and \ref{set:7}.	Βλέπε set:1, set:2, set:3, set:4, set:6, και {set:7}.
32	Test location Kodiak, Alaska (USA), February 2019.	Τοποθεσία δοκιμής Κόντιακ, Αλάσκα (Η.Π.Α.), Φεβρουάριος 2019.
33	Kodiak is the location of the St. Herman of Alaska Orthodox Theological Seminary, under the jurisdiction of the Orthodox Church in America, Diocese of Alaska.	Στο Κόντιακ είναι η τοποθεσία του Ορθόδοξου Θεολογικού Σεμιναρίου του Αγίου Γερμανού της Αλάσκας, υπό την δικαιοδοσία της Ορθόδοξης Εκκλησίας της Αμερικής, Επισκοπή της Αλάσκας.
34	The first permanent Eastern Orthodox Christian missionaries arrived there in 1794 from Russia and included the monk St. Herman of Alaska.	Οι πρώτοι μόνιμοι ιεραπόστολοι της Ανατολικής Ορθόδοξης Χριστιανικής Εκκλησίας έφτασαν εκεί από τη Ρωσία, το 1794, συμπεριλαμβανομένου του μοναχού Αγίου Γερμανού της Αλάσκας.
35	The language into which translations were made was Yupik, a native Alaskan language.	Η γλώσσα στην οποία έγιναν οι μεταφράσεις είναι η Γιούπικ, μια τοπική γλώσσα της Αλάσκας.
36	The training and testing procedure used in Kenya was also used for Kodiak.	Η εκπαίδευση και η διαδικασία δοκιμής που χρησιμοποιήθηκαν στην Κένυα, χρησιμοποιήθηκαν και στο Κόντιακ.

37	The three Yupik men preferred to work together as a team to create the forward translations.	Οι τρεις άντρες της φυλής Γιούπικ προτίμησαν να εργαστούν μαζί σαν ομάδα για να δημιουργήσουν τις μεταφράσεις προς τα εμπρός.
38	For this reason, the only manual tested was the one for Troparion 1, Ode 9, Canon 1, resulting in set S.8.	Για το λόγο αυτό, το μόνο εγχειρίδιο που δοκιμάστηκε ήταν αυτό για το 1ο Τροπάριο, Ωδή θ', 1ος Κανών, το οποίο έδωσε το σύνολο S.8.
39	Initially, some Yupik women (wives of students) worked together to create the back-translations.	Αρχικά, μερικές γυναίκες της φυλής Γιούπικ (σύζυγοι των μαθητών) εργάστηκαν μαζί για να δημιουργήσουν τις αντίστροφες μεταφράσεις (back-translations).
40	However, after completion of the back-translation for the T1 translation, only one woman was able to continue.	Ωστόσο, μετά την ολοκλήρωση της αντίστροφη μετάφρασης για τη μετάφραση T1, μόνο μια γυναίκα μπορούσε να συνεχίσει.
41	The GEV was used as the source text for the T2 translation. The T2 translation was revised after consulting the manual to create the T3 translation.	Η έκδοση GEV χρησιμοποιήθηκε ως κείμενο-πηγή για τη μετάφραση T2. Η T2 μετάφραση αναθεωρήθηκε με την καθοδήγηση του εγχειριδίου προκειμένου να δημιουργηθεί η μετάφραση T3.
42	I provide in the dissertation the forward and back-translations for each set as well as a table listing the errors that were identified, along with their severity label.	Παρέχω στη διατριβή τις μεταφράσεις προς τα εμπρός (forward-translations) και τις αντίστροφες μεταφράσεις (back-translations) για κάθε σύνολο όπως και έναν πίνακα που αριθμεί τα λάθη που εντοπίστηκαν, μαζί με το βαθμό σοβαρότητάς τους.
43	I identified errors by comparing the forward-translations to the source text.	Εντόπισα τα λάθη, συγκρίνοντας τις μεταφράσεις προς τα εμπρός (forward-translations) με το κείμενο-πηγή.
44	See set:8.	Βλέπε σύνολο:8.
45	Test location Seoul, Republic of Korea, April 2019.	Τοποθεσία δοκιμής, Σεούλ, Δημοκρατία της Κορέας, Απρίλιος 2019.
46	The Orthodox Metropolis of Korea is under the Patriarchate of Constantinople.	Η Ορθόδοξη Μητρόπολη της Κορέας είναι κάτω από το Πατριαρχείο της Κωνσταντινούπολης.

47	Two Korean men made the forward-translations for sets S.9, S.10, S.11, and S.12 into Korean for Troparion 1, Ode 9, for both Canons.	Δύο άνδρες από την Κορέα έκαναν τις προς τα εμπρός μεταφράσεις (forward-translations) για τα σύνολα S.9, S.10, S.11 και S.12 στα Κορεάτικα για το 1ο Τροπάριον, Ωδή θ' για αμφοτέρους τους Κανόνες.
48	Both men have university degrees and are experienced in the creation of publications for the Metropolis.	Οι δύο άνδρες έχουν πτυχίο πανεπιστημίου και εμπειρία στη δημιουργία δημοσιεύσεων για τη Μητρόπολη.
49	T1 was translated from the TFM, T2 from the GE-MOT, and T3 from the GEV after reading the manual.	Η T1 μεταφράστηκε από το TFM, η T2 από το GE-MOT και η T3 από το GEV ύστερα από την μελέτη του εγχειριδίου.
50	Back-translations were made by an Orthodox priest.	Οι αντίστροφες μεταφράσεις (back-translations) έγιναν από έναν Ορθόδοξο ιερέα.
51	I provide in the dissertation the forward and back-translations for each set as well as a table listing the errors that were identified, along with their severity label.	Παρέχω στη διατριβή τις προς τα εμπρός μεταφράσεις (forward-translations) και τις αντίστροφες μεταφράσεις (back-translations) για κάθε σύνολο όπως και έναν πίνακα που αριθμεί τα λάθη που εντοπίστηκαν, μαζί με το βαθμό σοβαρότητάς τους.
52	I identified errors by comparing the back-translations to the source text.	Εντόπισα λάθη, συγκρίνοντας τις αντίστροφες μεταφράσεις (back-translations) με το κείμενο-πηγή.
53	See set:9, set:10, set:11, and set:12.	Βλέπε σύνολο:9, σύνολο:10, σύνολο:11 και σύνολο:12.

Row	English	Greek
1	Analysis and Discussion of the Results (Summary of Chapter 6)	Ανάλυση και Συζήτηση των Αποτελεσμάτων (Περίληψη Κεφαλαίου 6)

2	The percentage of sets that exhibited a reduction in PPPW exceeded the acceptance criteria, which was 25\%.	Το ποσοστό των συνόλων που εμφάνισε μείωση των PPPW υπερέβη τα κριτήρια αποδοχής, που ήταν 25\%.
3	Footnote: My analysis was based on comparative reduction of PPPW expressed as percentages because my population of data sets (n=11) did not allow use of parametric methods of statistical correlation, which would require 30 or more sets of data.	Υποσημείωση: Η ανάλυσή μου βασίζεται σε μια συγκριτική μείωση των PPPW, όπως εκφράζεται σε ποσοστά, καθώς ο πληθυσμός των συνόλων δεδομένων μου (n=11) δεν επέτρεψε τη χρήση παραμετρικών μεθόδων στατιστικής συσχέτισης, που θα απαιτούσαν πάνω από 30 σύνολα δεδομένων.
4	Therefore, the two hypotheses were accepted.	Συνεπώς, έγιναν δεκτές οι δύο υποθέσεις.
5	Based on back-translations, comparing the PPPW of T1 to T2, 73\% of the sets of translations (n=11) showed a PPPW reduction solely from use of the GEV.	Με βάση τις αντίστροφες μεταφράσεις (back-translations), η σύγκριση των PPPW της T1 με την T2, έδειξε μείωση των PPPW κατά 73\% επί του συνόλου των μεταφράσεων (n=11), αποκλειστικά και μόνο με τη χρήση της έκδοσης GEV.
6	Comparing T1 to T3, 82\% of the sets showed a decrease in PPPW through use of manuals, and within each set the average reduction in PPPW was 34\%.	Συγκρίνοντας την T1 με την T3, το 82\% των συνόλων έδειξε μείωση των PPPW μέσω της χρήσης των εγχειριδίων, και σε κάθε σύνολο η μέση μείωση σε PPPW ήταν κατά 34\% .
7	67\% of translations made by individuals without a university degree (n=6) showed a decrease of PPPW vs. 100\% with a degree (n=5).	Το 67\% των μεταφράσεων που έγιναν από άτομα χωρίς πτυχίο πανεπιστημίου (n=6), έδειξαν μείωση των PPPW, έναντι του 100\% αυτών που είχαν πτυχίο (n=5).
8	Based on the consultant checking, 40\% of the sets (n=5) showed a decrease in PPPW, and within each set the average reduction in PPPW was 37\%.	Με βάση τον έλεγχο του συμβούλου, το 40\% των συνόλων (n=5), έδειξε μείωση των PPPW, και σε σε κάθε σύνολο η μέση μείωση των PPW ήταν 37\%.

9	When the percentage of sets with PPPW reduction is grouped by location and by the troparion translated, the results are 100\% for all locations except Kenya (67\% of the sets (n=6)), and for the translations of all the troparia except for Troparion 1, Ode 9, Canon 2 (50\% of the sets, n=4).	Όταν το ποσοστό των συνόλων με τη μείωση των PPPW ομαδοποιείται ανά τοποθεσία και ανά μεταφρασμένο τροπάριο, τα αποτελέσματα είναι 100\% για όλες τοποθεσίες εκτός από την Κένυα (67\% των συνόλων (n=6)), και για τις μεταφράσεις όλων των τροπαρίων εκτός από ένα, το τροπάριο 1, Ωδή θ', 2ος κανόνας (50\% των συνόλων, n=4).
10	I analyzed the relative percentage of difference between the PPPW reduction achieved by translators without a university degree versus those with a degree.	Ανέλυσα το σχετικό ποσοστό διαφοράς μεταξύ της μείωσης PPPW που επιτεύχθηκε από μεταφραστές χωρίς πανεπιστημιακό πτυχίο έναντι εκείνων με πτυχίο.
11	The university degree holders had a 38\% lower PPPW for T1, 52\% for T2, and 53\% for T3.	Οι κάτοχοι πανεπιστημιακού τίτλου είχαν 38\% λιγότερο PPPW για την T1, 52\% για την T2, και 53\% για την T3.
12	The translators were asked to complete a questionnaire.	Ζητήθηκε από τους μεταφραστές να συμπληρώσουν ένα ερωτηματολόγιο.
13	Of those who responded, 88\% (n=8) reported that the manual was very useful, and the rest said it helped a little.	Το 88\% (n=8) αυτών που ανταποκρίθηκαν, ανέφερε ότι το εγχειρίδιο ήταν πολύ χρήσιμο, ενώ οι υπόλοιποι δήλωσαν ότι βοήθησε ελάχιστα.
14	As noted above, the results show a correlation between the translator's educational background and the quality of his translations.	Όπως σημειώθηκε παραπάνω, τα αποτελέσματα δείχνουν μια συσχέτιση ανάμεσα στο εκπαιδευτικό υπόβαθρο του μεταφραστή και την ποιότητα των μεταφράσεών του.
15	Educational level also correlated with successful use of the manuals.	Το εκπαιδευτικό υπόβαθρο σχετίζεται, επίσης, με την επιτυχή χρήση των εγχειριδίων.

16	I speculate that the level of language fluency, reading skills, and cognitive skills required to complete a university degree are the personal factors that account for a reduction in PPPW for all degree-holding participants in my research.	Υποθέτω ότι το επίπεδο ευφράδειας της γλώσσας, των αναγνωστικών ικανοτήτων και των γνωστικών δεξιοτήτων που απαιτούνται για την ολοκλήρωση ενός πτυχίου πανεπιστημίου αποτελούν σημαντικούς προσωπικούς παράγοντες, που ευθύνονται για τη μείωση των PPPW για όλους τους πτυχιούχους συμμετέχοντες στην έρευνά μου.
17	An additional personal factor that appears to have affected the results is behavioral decisions, e.g. the decision to keep focused, to pay attention to details, and to take as much time as is permitted to produce a quality product.	Ένας επιπλέον προσωπικός παράγοντας που φαίνεται να επηρέασε τα αποτελέσματα είναι οι συμπεριφορικές αποφάσεις, π.χ. Η απόφαση να παραμείνει κάποιος συγκεντρωμένος, να δίνει προσοχή στις λεπτομέρειες και να παίρνει όσο χρόνο επιτρέπεται προκειμένου να παράγει ένα ποιοτικό αποτέλεσμα.
18	I observed a number of participants were working speedily and handing in their translations without much thought or revision.	Παρατήρησα έναν αριθμό συμμετεχόντων που εργαζόντουσαν με ταχύτητα και παρέδιδαν τις μεταφράσεις τους χωρίς πολλή σκέψη ή επανεξέταση.
19	I also noted that many examples of errors of omission were caused by not paying attention to details, e.g. omitting the word <i>Moses</i> from the translation of <i>We see the things shown to Moses in the bush</i> .	Επίσης, πρόσεξα ότι πολλά παραδείγματα σφαλμάτων παράλειψης προκλήθηκαν από τη μη προσοχή στις λεπτομέρειες, π.χ. παραλείποντας τη λέξη «Μωυσής» από τη μετάφραση του «Εμείς βλέπουμε τα πράγματα που αποκαλύφθηκαν στο Μωυσή σ' εκείνη τη βάτο.»
20	Many of the grammatical errors in the translations could have been avoided by using the grammatical information that was available in the manuals.	Πολλά από τα γραμματικά λάθη στις μεταφράσεις θα μπορούσαν να είχαν αποφευχθεί με τη χρήση των γραμματικών πληροφοριών που ήταν διαθέσιμες στα εγχειρίδια.

21	This could be caused by a variety of factors, including not paying attention.	Αυτό μπορεί να προκληθήκε από μια σειρά παραγόντων, στους οποίους συμπεριλαμβάνεται και η έλλειψη προσοχής.
22	In the prevention phase of quality assurance, the goal is to reduce the number of errors made in the first draft translation.	Στη φάση της πρόληψης για τη διασφάλιση ποιότητας, ο στόχος είναι η μείωση των λαθών που έγιναν στο πρώτο πρόχειρο μετάφρασης.
23	In the detection phase, the goal is to identify and correct errors.	Στη φάση έρευνας, ο στόχος είναι να εντοπιστούν και να διορθωθούν τα λάθη.
24	The effectiveness of the use of a "Translation for Translators" (TFT) and of the use of a liturgical translator's manual to improve quality was demonstrated for the prevention phase, as discussed above.	Η αποτελεσματικότητα της χρήσης μιας «Μετάφρασης για Μεταφραστές» (Translation for Translators, TFT) και ενός εγχειριδίου μεταφραστή λειτουργικών κειμένων καταδείχθηκε στη φάση της πρόληψης, όπως αναφέρθηκε παραπάνω.
25	For the detection phase, the results demonstrate that a professional Bible translator can make effective use of a liturgical translator's manual to detect errors in a translation of a liturgical text.	Για τη φάση ανίχνευσης, τα αποτελέσματα δείχνουν ότι ένας επαγγελματίας μεταφραστής της Βίβλου μπορεί να κάνει αποτελεσματική χρήση ενός εγχειριδίου μεταφραστή του λειτουργικών κειμένων προκειμένου να εντοπίσει τα λάθη στη μετάφραση του λειτουργικού κειμένου.
26	The Bible consultant who checked 15 translations (sets S1, S3, S4, S6, and S7) is not an Eastern Orthodox Christian.	Ο σύμβουλος Βίβλου που έλεγξε 15 μεταφράσεις (σύνολα S1, S3, S4, S6 και S7) δεν είναι χριστιανός της Ανατολικής Ορθόδοξης Εκκλησίας.
27	He is a Protestant who works for a Protestant missionary organization, the Wycliffe Bible Translators.	Είναι προτεστάντης που εργάζεται για την προτεστάντική ιεραποστολική οργάνωση, που ονομάζεται το Wycliffe Bible Translators.

28	Yet, he was able to understand the meaning of the Theophany troparia by studying the manuals.	Ωστόσο, μπόρεσε να κατανοήσει τη σημασία των Τροπαρίων των Θεοφανίων μελετώντας τα εγχειρίδια.
29	I attribute his success to two reasons.	Αποδίδω την επιτυχία του σε δύο λόγους.
30	First, the liturgical texts often refer to the Biblical texts.	Πρώτον, τα λειτουργικά κείμενα συχνά αναφέρονται στα Βιβλικά κείμενα.
31	Many of the same words, phrases, and concepts occur in both.	Πολλές ίδιες λέξεις, φράσεις και έννοιες εμφανίζονται και στα δύο.
32	Second, the education, training, and experience required to be certified as a professional Bible translation consultant are relevant to the checking of a liturgical translation.	Δεύτερον, η μόρφωση, η κατάρτιση και η εμπειρία που απαιτούνται για να έχει κάποιος πιστοποίηση ως επαγγελματίας μεταφραστής Βίβλου, σχετίζονται με τον έλεγχο μιας μετάφρασης λειτουργικών κειμένων.

Row	English	Greek
1	Conclusions and Recommendations (Summary of Chapter 7)	Συμπεράσματα και Προτάσεις (Περίληψη Κεφαλαίου 7)
2	Based on the results of my research, I make the following conclusions:	Με βάση τα αποτελέσματα της έρευνάς μου, καταλήγω στα παρακάτω συμπεράσματα:
3	1) use of a liturgical translator's manual can be effective in both the prevention and detection phases of the translation quality assurance process.	1) η χρήση ενός εγχειριδίου μεταφραστή λειτουργικών κειμένων μπορεί να είναι αποτελεσματική τόσο στη φάση πρόληψης όσο και της ανίχνευσης κατά τη διαδικασία διασφάλισης ποιότητας της μετάφρασης.

4	2) Successful use of a manual depends on personal factors associated with people who earned a four-year university degree or higher.	2) Η επιτυχής χρήση ενός εγχειριδίου εξαρτάται από προσωπικούς παράγοντες που συνδέονται με άτομα που απέκτησαν πτυχίο πανεπιστημίου τετραετούς ή υψηλότερης εκπαίδευσης.
5	3) Individuals without a university degree can improve their translations through use of a translation for translators (TFT).	3) Οι μη πτυχιούχοι Πανεπιστημίου μπορούν να βελτιώσουν τις μεταφράσεις τους με τη χρήση μιας μετάφρασης για μεταφραστές (Translation for Translators, TFT).
6	Footnote: A TFT is a translation created for the needs of translators. An example of a biblical TFT is <i>Today's English Version</i> . The only liturgical TFT in existence today is for five hymns of Theophany, the <i>Global English Version</i> (GEV).	Υποσημείωση: Μια TFT είναι μια μετάφραση που δημιουργήθηκε για τις ανάγκες των μεταφραστών. Ένα παράδειγμα βιβλικής TFT είναι η έκδοση <i>Today's English Version</i> . Η μόνη TFT για λειτουργική χρήση που υπάρχει σήμερα είναι για πέντε ύμνους των Θεοφανείων, <i>Global English Version</i> (GEV).
7	4) The quality assurance methods used for Bible translation projects are applicable to liturgical translation projects.	4) Οι μέθοδοι διασφάλισης ποιότητας που χρησιμοποιήθηκαν για εργασίες μετάφρασης της Βίβλου είναι εφαρμόσιμες και για μετάφρασης λειτουργικών κειμένων.
8	Worship in one's native language has been the strategy of the Church from the time of the Apostles, who did not require the Greeks to learn Hebrew or Aramaic, and Saints Cyril and Methodius who did not require the Slavs to learn Greek, as well as St. Innocent of Alaska, who did not ask native Americans to learn Russian.	Η λατρεία στη γηγενή γλώσσα ήταν η στρατηγική της Εκκλησίας από την εποχή των Αποστόλων, οι οποίοι δεν απαιτούσαν από τους Έλληνες να μαθαίνουν Εβραϊκά ή Αραμαϊκά, και οι Άγιοι Κύριλλος και Μεθόδιος που δεν απαιτούσαν από τους Σλάβους να μαθαίνουν Ελληνικά καθώς και ο Άγιος Ιννοκέντιος της Αλάσκας που δεν ζητούσε από τους αυτόχθονες Αμερικανούς να μάθουν Ρωσικά.

9	As Archbishop Makarios said, "Without translations, there is, can be, no Mission" (Makarios:2004).	Όπως είπε και ο αρχιεπίσκοπος Μακάριος, «Χωρίς μεταφράσεις, δεν υπάρχει, δεν μπορεί να υπάρχει καμιά Ιεραποστολή» (Μακάριος: 2004).
10	How can we who have the necessary resources assist linguistic minorities as they strive to worship God in their native language? Below, I make recommendations based on the conclusions of my research.	Πως μπορούμε εμείς που έχουμε τους αναγκαίους πόρους να βοηθήσουμε τις γλωσσικές μειονότητες καθώς προσπαθούν να λατρεύουν τον Θεό στη μητρική τους γλώσσα; Παρακάτω κάνω κάποιες προτάσεις με βάση τα συμπεράσματα της έρευνάς μου.
11	<i>Recommendations for sponsors of overseas projects to translate the liturgical texts into local languages.</i>	Προτάσεις για άτομα που υποστηρίζουν έργα στο εξωτερικό για τη μετάφραση λειτουργικών κειμένων στις τοπικές γλώσσες.
12	My data were first drafts created mostly by individuals with no translation experience.	Τα δεδομένα μου ήταν αρχικά πρόχειρα που δημιουργήθηκαν κυρίως από άτομα χωρίς μεταφραστική εμπειρία.
13	<i>I did not evaluate published translations and I do not know their quality.</i>	Δεν αξιολόγησα δημοσιευμένες μεταφράσεις και δεν γνωρίζω την ποιότητά τους.
14	Translation is a difficult task and, when possible, should be done by professional translators.	Η μετάφραση είναι δύσκολη εργασία και όταν είναι εφικτό θα πρέπει να γίνεται από επαγγελματίες μεταφραστές.
15	All translations should be evaluated, but especially ones made by non-professionals.	Όλες οι μεταφράσεις θα πρέπει να αξιολογούνται και ειδικά εκείνες που γίνονται από μη-επαγγελματίες.
16	Ideally, evaluations should be made by professional translation consultants.	Ιδανικά, οι αξιολογήσεις θα πρέπει να γίνονται από επαγγελματίες συμβούλους μετάφρασης.

17	If professional translation consultants are not available, the Hierarch can commission the creation of a back-translation into a language known by the Hierarch, e.g. English.	Εάν επαγγελματίες σύμβουλοι μετάφρασης δεν είναι διαθέσιμοι, ο Ιεράρχης μπορεί να αναθέσει τη δημιουργία μιας αντίστροφης μετάφρασης (back-translation) σε μια γλώσσα γνωστή στον Ιεράρχη, π.χ. τα αγγλικά.
18	Errors in the forward-translation can be detected by comparing the source-text to the back-translation.	Τα λάθη στη μετάφραση προς τα εμπρός (forward-translation) μπορούν να ανιχνευτούν συγκρίνοντας το κείμενο-πηγή με την αντίστροφη μετάφραση.
19	Footnote: The <i>source text</i> is the text from which a translation is made, e.g. from Greek or from English. The resulting translation is referred to as the <i>forward-translation</i> . A translation of a forward-translation back into another language is called a <i>back-translation</i> .	Υποσημείωση: Το κείμενο-πηγή είναι το κείμενο από το οποίο έγινε η μετάφραση, π.χ. από τα Ελληνικά στα Αγγλικά. Η μετάφραση που θα προκύψει αναφέρεται σαν μετάφραση προς τα εμπρός (forward-translation). Μια μετάφραση μιας forward-translation προς τα πίσω ονομάζεται αντίστροφη μετάφραση (back-translation).
20	The back-translation should be made without seeing the source text.	Η αντίστροφη μετάφραση πρέπει να γίνεται χωρίς να βλέπουμε το κείμενο-πηγή.
21	And, it should <i>not</i> be made by the original translator.	Και δεν πρέπει να γίνεται από τον αρχικό μεταφραστή.
22	Natives who are Eastern Orthodox Christians can be educated in translation theory and practice and be mentored by professional translation consultants to become full-time translation consultants in their country.	Οι ντόπιοι που είναι Ανατολικοί Ορθόδοξοι Χριστιανοί μπορούν να εκπαιδευτούν στη θεωρία και πρακτική της μετάφρασης και να καθοδηγηθούν από επαγγελματίες συμβούλους μετάφρασης, ώστε να γίνουν σύμβουλοι μετάφρασης πλήρους απασχόλησης στη χώρα τους.

23	Footnote: For example, the <i>African International University</i> in Nairobi provides courses in translation studies leading to either a diploma, BA, MA, or PhD. See \url{https://www.aiu.ac.ke/admissions/diploma-programs/translation-studies} .	Υποσημείωση: Για παράδειγμα, το Διεθνές Πανεπιστήμιο Αφρικής, <i>Africa International University</i> , στο Ναϊρόμπι, παρέχει μαθήματα για σπουδές στη μετάφραση που οδηγούν είτε σε δίπλωμα, πτυχίο, μάστερ ή διδακτορικό. Βλέπε \url{https://www.aiu.ac.ke/admissions/diploma-programs/translation-studies} .
24	The consultants can mentor individuals who cannot earn a degree in translation studies. And, the consultants can check their translations.	Οι σύμβουλοι μπορούν να καθοδηγήσουν τα άτομα, που δεν μπορούν να πάρουν πτυχίο, σε σπουδές σχετικές με μεταφράσεις. Και οι σύμβουλοι να ελέγχουν τις μεταφράσεις τους.
25	<i>Recommendations for Hierarchs who send individuals to provide assistance to the Church in other countries.</i>	Προτάσεις για Ιεράρχες που στέλνουν άτομα να βοηθήσουν την Εκκλησία σε άλλες χώρες.
26	When assistance is needed in other countries for the translation of the liturgical texts, I propose that Hierarchs send specialists with formal education in Eastern Orthodox theology, Liturgical theology and Greek, Biblical studies, linguistic studies, and translation theory and practice.	Όταν απαιτείται βοήθεια σε άλλες χώρες για μετάφραση λειτουργικών κειμένων, προτείνω οι Ιεράρχες να στέλνουν εμπειρογνώμονες με επίσημη εκπαίδευση στην Ανατολική Ορθόδοξη θεολογία, τη λειτουργική θεολογία, Ελληνικές, βιβλικές σπουδές, γλωσσολογικές σπουδές και γνώσεις στη θεωρία και πρακτική της μετάφρασης.
27	Footnote: Or, their designated representatives, such as the Orthodox Christian Mission Center (OCMC).	Υποσημείωση: Ή οι διορισμένοι εκπρόσωποί τους, όπως το Ορθόδοξο Χριστιανικό Ιεραποστολικό Κέντρο (OCMC).
28	These specialists can serve as full-time Translation Consultants.	Αυτοί οι εμπειρογνώμονες μπορούν να εκτελούν καθήκοντα Συμβούλου Μετάφρασης πλήρους απασχόλησης.

29	Footnote: Some could also serve as L2 Translation Advisors. Meaning, they learn a local language and can directly read and understand the translation and give advice for its revision.	Υποσημείωση: Κάποιοι μπορούν να εργάζονται ως L2 Σύμβουλοι Μετάφρασης. Δηλαδή, να μαθαίνουν την τοπική γλώσσα, να μπορούν να διαβάζουν άμεσα, να κατανοούν την μετάφραση και να δίνουν συμβουλές για την αναθεώρησή της.
30	They can also teach courses in translation theory and practice.	Μπορούν, επίσης, να διδάξουν μαθήματα σχετικά με τη θεωρία και την πρακτική της μετάφρασης.
31	They can work with national translators to mentor them and help them improve their translations.	Μπορούν να εργαστούν με τοπικούς μεταφραστές ώστε να τους καθοδηγήσουν και να τους βοηθήσουν να βελτιώσουν τις μεταφράσεις τους.
32	The Churches that send missionaries abroad can also fund overseas translation projects to support national translators and consultants.	Η Εκκλησίες που στέλνουν στο ιεραποστόλους στο εξωτερικό μπορούν επίσης να χρηματοδοτούν προγράμματα μεταφράσεων στο εξωτερικό για να στηρίξει οικονομικά τους τοπικούς μεταφραστές και συμβούλους.
33	Footnote: OCMC has a <i>Support a Missionary Priest</i> (SAMP) program. In the same way, it could have <i>Support a Liturgical Translator</i> (SALT) program.	Υποσημείωση: Το OCMC έχει ένα πρόγραμμα <i>Στηρίξτε έναν Ιεραπόστολο</i> (<i>Support a Missionary Priest</i> , SAMP). Με τον ίδιο τρόπο, θα μπορούσε να υπάρχει ένα πρόγραμμα <i>Στηρίξτε έναν Μεταφραστή Λειτουργικών κειμένων</i> (<i>Support a Liturgical Translator</i> , SALT).
34	<i>Recommendations for faculties of universities with Orthodox Christian Theological schools.</i>	Προτάσεις για τμήματα πανεπιστημίου με Χριστιανικές Ορθόδοξες Θεολογικές σχολές.

35	Who are more qualified to make manuals for the translation of the Liturgical texts than professors of Orthodox Christian theology?	Ποιοι είναι πιο κατάλληλοι από τους καθηγητές της Ορθόδοξης Χριστιανικής θεολογίας να φτιάξουν εγχειρίδια για τη μετάφραση των Λειτουργικών κειμένων;
36	There are prerequisite projects that can be undertaken such as a grammatical analysis of the entire digital version of the Greek liturgical corpus, including tagging of grammatical features of the words and syntax.	Υπάρχουν προαπαιτούμενα έργα που μπορούν να αναληφθούν όπως η γραμματική ανάλυση ολόκληρης της ψηφιακής έκδοσης του Ελληνικού Λειτουργικού σώματος, συμπεριλαμβανομένης της επισήμανσης των γραμματικών χαρακτηριστικών των λέξεων και της σύνταξης.
37	When the Greek text with its grammatical information is aligned with translations of the liturgical texts, the result would be searchable parallel, aligned corpora.	Όταν το Ελληνικό κείμενο με τις γραμματικές του πληροφορίες, παρατάσσεται δίπλα στις μεταφράσεις των Λειτουργικών κειμένων, το αποτέλεσμα θα είναι μια παράλληλη, ευθυγραμμισμένη συλλογή με δυνατότητα αναζήτησης.
38	Footnote: <i>Parallel</i> means the Greek and translations appear side-by-side. <i>Aligned</i> means each Greek paragraph is aligned with its corresponding translation.	Υποσημείωση: <i>Παράλληλος</i> σημαίνει ότι τα Ελληνικά και οι μεταφράσεις θα εμφανίζονται η μια δίπλα στην άλλη. Η <i>ευθυγράμμιση</i> σημαίνει ότι κάθε παράγραφος στα Ελληνικά είναι στην ίδια γραμμή με την αντίστοιχη μετάφραση.
39	Another project is to tag nouns and pronouns in the Greek liturgical text with their ontological referent.	Άλλο ένα πρόγραμμα είναι η επισήμανση ουσιαστικών και αντωνυμιών στο Ελληνικό Λειτουργικό κείμενο με τις οντολογικές αναφορές τους.
40	This requires the creation of a liturgical ontology.	Αυτό απαιτεί τη δημιουργία μια Λειτουργικής οντολογίας.

41	An example would be an ontological entity for the Theotokos.	Ένα παράδειγμα θα μπορούσε να είναι η οντολογική οντότητα για τη Θεοτόκο.
42	If all references to the Theotokos are tagged in the liturgical text, it would be possible to search the liturgical database and find all references to the <i>Theotokos</i> even if the word does not appear.	Αν οι αναφορές στη Θεοτόκο επισημαίνονται στο Λειτουργικό κείμενο, θα είναι δυνατή η αναζήτηση της Λειτουργική βάσης δεδομένων και η εύρεση όλων των αναφορών για τη Θεοτόκο ακόμη και όταν η λέξη καθεαυτή απουσιάζει.
43	These two projects, grammatical and ontological tagging, would facilitate research in the theology and linguistics of the liturgical texts.	Αυτά τα δύο προγράμματα, γραμματική και οντολογική επισήμανση, θα μπορούσαν να διευκολύνουν την έρευνα στη θεολογία και τη γλωσσολογία των Λειτουργικών κειμένων.
44	An aligned parallel corpora (Greek source aligned with translations) would also facilitate translation studies.	Ένα ευθυγραμμισμένο παράλληλο κείμενο (η Ελληνική πηγή ευθυγραμμισμένη με τις μεταφράσεις) θα μπορούσε να διευκολύνει τις σπουδές στη μετάφραση.
45	These two projects are foundational to research required to create liturgical translator's manuals for the entire liturgical text.	Αυτά τα δύο προγράμματα είναι θεμελιώδη για την έρευνα που απαιτείται στη δημιουργία εγχειριδίων μεταφραστή Λειτουργικών κειμένων για ολόκληρο το Λειτουργικό κείμενο.
46	The research for these projects can be fields of investigation for professors and their graduate students.	Η αναζήτηση για αυτά τα προγράμματα μπορεί να αποτελεί πεδίο έρευνας για καθηγητές και μεταπτυχιακούς φοιτητές.
46	The result would not only benefit the Church worldwide, but in particular, provide an important tool for the understanding of the meaning of the liturgical texts and lead to higher quality translations.	Το αποτέλεσμα θα είναι ωφέλιμο όχι μόνο για την Εκκλησία παγκοσμίως, αλλά συγκεκριμένα, θα παρέχει ένα σημαντικό εργαλείο για την κατανόηση της σημασίας των Λειτουργικών κειμένων και θα οδηγήσει σε ποιοτικότερες μεταφράσεις.

48	The freely available <i>Online Liturgical Workbench</i> provides tools for grammatical and ontological tagging and the creation of translator's manuals or commentaries on the liturgical texts.	Το δωρεάν διαθέσιμο <i>Online Liturgical Workbench</i> παρέχει εργαλεία για γραμματικές και οντολογικές επισήμανση και τη δημιουργία εγχειριδίων μεταφραστή ή σχολιασμούς λειτουργικών κειμένων.
49	Faculty can also undertake projects to create Translations for Translators (TFT).	Το πανεπιστήμιο μπορεί να αναλάβει επίσης να δημιουργήσει Μεταφράσεις για Μεταφραστές (Translations for Translators, TFT).
50	They could also develop and teach courses in liturgical translation theory and practice.	Θα μπορούσαν επίσης να αναπτύξουν και να διδάξουν μαθήματα για τη θεωρία και πρακτική της μετάφρασης λειτουργικών κειμένων.
51	These courses could be offered online or during a short-term trip overseas.	Αυτά τα μαθήματα μπορούν να προσφέρονται εξ αποστάσεως ή κατά τη διάρκεια ενός σύντομου ταξιδιού στο εξωτερικό.
52	<i>Recommendations for researchers.</i>	Προτάσεις για ερευνητές.
53	I have two recommendations for those who wish to build on my research.	Έχω δύο προτάσεις για αυτούς που επιθυμούν να εξελίσουν την έρευνά μου.
54	I measured the effect of using a translator's manual on quality by comparing the source text and back-translations.	Υπολόγισα την επίδραση της χρήσης του εγχειριδίου μεταφραστή στην ποιότητα συγκρίνοντας το κείμενο-πηγή με τις αντίστροφες μεταφράσεις (back-translations).
55	An alternative for future research is to measure the effect of manuals on an individual's understanding of the meaning of the source text as indicated by answers to questions.	Εναλλακτικά, για μελλοντική έρευνα, είναι ο υπολογισμός της επίδρασης εγχειριδίων στην ατομική κατανόηση της έννοιας του κειμένου-πηγή όπως φαίνεται από τις απαντήσεις στις ερωτήσεις.
56	A set of questions can be prepared for each hymn.	Ένα σύνολο ερωτήσεων μπορεί να ετοιμαστεί για κάθε ύμνο.

557	Test participants can answer the questions first based on <i>The Festal Menaion</i> translation, then based on using a manual.	Οι συμμετέχοντες στη δοκιμή μπορούν να απαντήσουν πρώτα στις ερωτήσεις με βάση τη μετάφραση του <i>The Festal Menaion</i> και έπειτα με βάση τη χρήση του εγχειριδίου.
58	The difference in understanding can be evaluated by comparing the two sets of answers.	Η διαφορά στην κατανόηση μπορεί να αξιολογηθεί συγκρίνοντας δύο σύνολα απαντήσεων.
59	An advantage of this approach is that test participants can be students at the researcher's university.	Ένα πλεονέκτημα αυτής της προσέγγισης είναι ότι οι συμμετέχοντες στη δοκιμή μπορεί να είναι φοιτητές στο πανεπιστήμιο του ερευνητή.
60	With this approach, the population studied can be significantly greater than mine, allowing the use of parametric statistical analysis.	Με αυτή την προσέγγιση, ο μελετώμενος πληθυσμός μπορεί να είναι αρκετά μεγαλύτερος από το δικό μου, επιτρέποντας τη χρήση παραμετρικής στατιστικής ανάλυσης.
61	Another area of research that I recommend is to determine which personal factors contribute to the ability to make effective use of a translator's manual.	Άλλος ένας τομέας έρευνας που προτείνω είναι να οριστεί ποιοι προσωπικοί παράγοντες συμβάλλουν στην ικανότητα να γίνει αποτελεσματική χρήση ενός εγχειριδίου του μεταφραστή.
62	Which ones matter the most?	Ποιο από αυτά έχουν μεγαλύτερη σημασία;
63	Which populations are more likely to have these personal factors?	Ποιοι πληθυσμοί είναι πιο πιθανό να έχουν αυτούς τους προσωπικούς παράγοντες;
64	Can these factors be positively modified through feedback and/or training?	Μπορεί αυτοί οι παράγοντες να τροποποιηθούν θετικά μέσω σχολίων ή και εκπαίδευσης;

65	I also recommend that instruments be identified and used to measure the participant's proficiency in English and his or her reading and cognitive skills. Footnote: that is, in the language in which the manual is written.	Προτείνω επίσης να εντοπιστούν εργαλεία και να χρησιμοποιούνται για τη μέτρηση της επάρκειας στα Αγγλικά του/της συμμετέχοντος και των δεξιοτήτων του/της στην ανάγνωση και κατανόηση. Υποσημείωση: δηλαδή, στη γλώσσα στην οποία γράφεται το εγχειρίδιο.
66	This was beyond the scope of my research and is very challenging to do cross-culturally.	Αυτό ξεπερνούσε το σκοπό της έρευνάς μου και είναι ιδιαίτερα δύσκολο να γίνει διαπολιτισμικά.
67	<i>Contributions of This Research</i>	Συμβολές αυτής της Έρευνας
68	This thesis provides what I believe to be the first empirical study of the relationship between the use of translator's manuals and translation quality.	Αυτή η διατριβή παρέχει αυτό που πιστεύω ότι αποτελεί την πρώτη εμπειρική μελέτη για τη σχέση ανάμεσα στη χρήση των εγχειριδίων του μεταφραστή και την ποιότητα της μετάφρασης.
69	The research also contributes to liturgical translation studies by documenting errors made in translations in five languages on three continents.	Αυτή η έρευνα συμβάλλει σε μελέτες μετάφραση λειτουργικών κειμένων με την καταγραφή λαθών που έγιναν σε μεταφράσεις σε πέντε γλώσσες σε τρεις ηπείρους.
70	I am unaware of any other research that has specifically focused on how to improve the quality of translations of the liturgical texts.	Δεν γνωρίζω καμία άλλη έρευνα που να έχει εστιαστεί ειδικά στο πώς να βελτιωθεί η ποιότητα των μεταφράσεων των Λειτουργικών κειμένων.
71	The chanting of hymns in commemoration of Biblical events, the Saints, and historical events in the Church, is a means by which people participate in the event, are inspired to emulate the example of our Lord and the Saints, and to give praise to God.	Η ψαλμωδία των ύμνων εις μνήμη των γεγονότων της Βίβλου, των Αγίων, των ιστορικών γεγονότων της Εκκλησίας, είναι ένα μέσο με το οποίο οι άνθρωποι συμμετέχουν στο γεγονός, εμπνέονται να μιμηθούν το παράδειγμα του Κυρίου μας και των Αγίων και να δοξάσουν το Θεό.

72	This is only possible if people understand the meaning of the hymns, prayers, and petitions of the Divine Liturgy.	Αυτό είναι δυνατό μόνο εάν οι άνθρωποι αντιλαμβάνονται το νόημα των ύμνων, των προσευχών και των αιτήσεων της Θείας Λειτουργίας.
73	It is my hope that my research will inspire future research on ways to help translators improve their translations.	Ελπίζω πως η έρευνά μου θα αποτελέσει πηγή έμπνευσης για μελλοντική έρευνα πάνω σε τρόπους που βοηθούν τους μεταφραστές να βελτιώσουν τις μεταφράσεις τους.